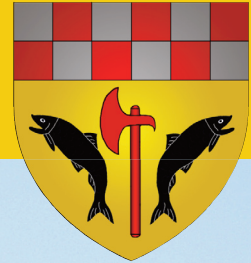


# DE KIISCHPELTER BUET

N°26 - Fréijoer 2021



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé

Direction de la Santé

Ech loosse mech  
**impfen!**



## COVID-19

### Wichtig Informationen no der Impfung

#### Wat muss ech no der Impfung maachen?

- › Ännert Är Gewunnechten net. **Drot weiderhin Är Mask a respektéiert d'Geste-barrièren.**
- › Jee no der Impfung déi Dir kritt, sinn zwou Dosen néideg:
  - › Stellt sécher, dass Dir e Rendezvous hutt fir déi zweet Dos ze kréien.
  - › Respektéiert den Datum vun dësem 2. Rendezvous.  
Den Delai ass wichtig, fir eng héich Effikassitéit vum Vaccin sécherzestellen.
- › D'Immunitéit entwéckelt sech iwwert déi éischt Wochen no enger kompletter Impfung.  
Dir sidd also net direkt géint COVID-19 geschützt!
- › Et ass méiglech, dass Dir de COVID-19 ëmmer nach op Ären Entourage iwwerdroe kënnt.  
Respektéiert dofir weiderhin d'Geste-barrièren.
- › Wann Dir eng Invitatioun fir de Large Scale Testing kritt, da loosst Iech weider testen,  
och wann Dir scho geimpft gi sidd.

#### Wat muss ech bei unerwünschten Niewewierkunge maachen?

- › Wéi all aner Medikamenter kënnen Impfungen unerwünscht Reaktiounen erviruffen.
- › Déi heefegst unerwünscht Niewewierkunge sinn: Péng op der Plaz vun der Injektioun,  
Middegkeet, Kappwéi, Muskelpéng, Schüttelfrost, Gelenkpéng a Féiwer.
- › Wann Dir eng oder méi vun den unerwünschten Niewewierkungen hutt,  
**schwätzt mat Ärem Dokter oder Ärem Apdikter.**

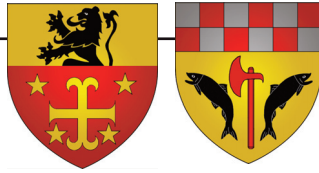


Dëst trëfft op all unerwünscht Niewewierkungen zou, vun deenen Dir denkt, dass se  
mat der Impfung déi Dir krut, zesammenhängen. Dir kënnt se och direkt iwwert de  
"système national de déclaration" mellen : <https://gd.lu/3DL2gh>

- › Wann Dir de Beipackziedel vum Impfstoff nokucke wëllt, da gitt an d'Rubrik **InfoVAXX**  
op [covidvaccination.lu](http://covidvaccination.lu).

#### Zousätzlech Informationen

Wann Dir Froen hutt, kuckt w.e.g. op [www.covidvaccination.lu](http://www.covidvaccination.lu)  
oder kontaktéiert d'Helpline Santé **247-65533**



## Gemeng Kiischpelt

### Administrativ Servicer – Services administratifs

#### 7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

##### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

##### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> – 16<sup>30</sup>

Natascha Rentmeister                Tel: 92 14 45-21 / natascha.rentmeister@kiischpelt.lu

##### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> – 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz                        Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

##### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis                                Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous

##### Pompjeeën - CIS Kiischpelt

6, am Burreneck                        Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer                         info@spkiischpelt.lu  
Dan Loscheider - Chef de centre

##### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld                      Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz                      Fax: 26 91 25-99

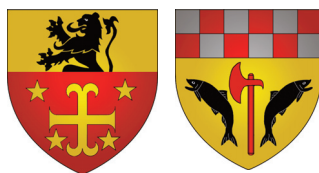
##### Service Forestier

Michèle Siebenaller                    Tel: 92 05 80 30                      Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
☎ 112

**Pompjeeën**  
☎ 112

**Police**  
☎ 113



## Gemeng Kiischpelt

# Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°26 - Fréijoer 2021

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 750 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Hierscht 2021 eraus. Redaktiounsschluss ass den 1. August 2021  
Artikele w.e.g. per Mail op [buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Françoise Folmer  
Yves Kaiser  
Philippe L'Ortye  
Christian Schmit

Fotoen :  
Jean-Marie Boumans  
Naturpark Our  
Gemeng Kiischpelt

Titelbild:  
Pënsch

Konzeptioun a Layout:



- [03] **Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
  - [03] Sitzung vum 1. Dezember 2020
  - [07] Sitzung vum 21. Dezember 2020
  - [11] Sitzung vum 12. Mäerz 2021
  - [16] Auswirkungen der Coronakrise auf das Budget der Gemeinde Kiischpelt
- [18] **Kommissiounen**
  - [18] Solar Challenge
- [20] **Aus der Gemeng**
  - [20] Gemeng Kiischpelt "ouni Pestiziden"
  - [21] Chantieren an der Gemeng
- [22] **Eis Schoul**
  - [22] Chantier Schoul Wëlwerwolz
- [23] **Kultur am Kiischpelt**
  - [23] Umbauprojekt für die Rackésmillen
  - [24] Wirtschaften an Wiirtsheiser am Kiischpelt
  - [27] Krodebaach, Krëpbaach, Laangbaach
  - [28] Alphorn Gréiss zu Kautebaach
  - [30] De Kiischpelt am Krich - Priester in Not
  - [34] Weekräizer am Kiischpelt
- [37] **Veräinsliewen**
  - [37] D'Caval-Kiischpelt: „7 Zwergen aus de 7 Dierfer“
  - [38] Grouss Botz am Kiischpelt
- [39] **Nëtzlich Informatiounen**
  - [39] Angeln im Éisleck
  - [40] Drénkwaasser
  - [41] Zum Thema Plastik ..."
  - [46] Ein Label zur Qualitätssicherung von Café-Zimmern
  - [47] „Leading Hiking Region“
  - [50] Infoblieder Sidec
- [51] **Kleng Geschichten aus dem Kiischpelt**



## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 1. Dezember 2020 - Séance du 1er décembre 2020

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner

**entschuldigt/excusé**: Philippe L'Ortye, Sven Patz

#### 1. SOZIALBÜRO - Genehmigung des korrigierten Budgets 2020 und des Budgets 2021 des Sozialbüros RESONORD

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den berichtigten Haushaltsplan 2020 und den Haushaltsentwurf 2021 des Sozialbüros RESONORD.

#### 2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

##### 2.1. Baurecht (droit de superficie) für den Campingplatz in Kautenbach

Zwischen dem Schöffenrat und der GmbH "Am Gréngen", gegründet vom Ehepaar In't Groen-Hendrixx, die seit vielen Jahren Pächter des Campingplatzes in Kautenbach sind, wurde ein Vertrag über das Erbbaurecht geschlossen.

Dieser Vertrag räumt der Firma "Am Gréngen" für einen Zeitraum von dreißig Jahren ein Erbbaurecht ein, das es ihr ermöglicht, die für den wirtschaftlichen Erfolg des Campingplatzes in Kautenbach notwendigen Investitionen freier zu tätigen.

Die jährliche Entschädigung, die der Gemeinde Kiischpelt ab dem 1. Januar 2021 zusteht, beträgt 30.000 €, variiert entsprechend dem Basisindex 100 vom 1.1.1948 und wird zum 1. Januar des Folgejahres automatisch angepasst.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den von der Notarin Sandy Dostert aus Wiltz ausgearbeiteten Vertrag über die Einräumung eines Baurechts zwischen dem Schöffenkollegium und der SARL "Am Gréngen", vertreten durch ihre alleinige Geschäftsführerin Frau Johanna In't Groen-Hendrixx, vom 25.09.2020 zu genehmigen und den diesbezüglichen Beschluss an die Frau Innenministerin zur Genehmigung weiterzuleiten.

#### 1. OFFICE SOCIAL – Approbation du budget rectifié 2020 et du budget 2021 de l'office social RESONORD

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2020 et le projet de budget 2021 de l'office social RESONORD.

#### 2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

##### 2.1. Droit de superficie du camping à Kautenbach

Il a été conclu un contrat de concession d'un droit de superficie entre le collège échevinal et la SARL « Am Gréngen », fondée par les époux In't Groen-Hendrixx, ayant été locataires du camping à Kautenbach pendant un bon nombre d'années.

Ce contrat confère un droit de superficie à la société « Am Gréngen » pour une durée de trente ans en permettant de réaliser plus librement les investissements nécessaires au succès commercial du camping à Kautenbach.

L'indemnité annuelle due à la commune de Kiischpelt au 1er janvier 2021 est de 30.000€ en variant en fonction de l'indice de base 100 raccordé au 1.1.1948 et adapté de plein droit au 1er janvier de l'année suivante.

Le conseil communal décide d'approuver à l'unanimité le contrat de concession d'un droit de superficie dressé par le notaire Sandy Dostert de Wiltz, signé par le collège échevinal et la SARL « Am Gréngen », représentée par sa gérante unique Madame Johanna In't Groen-Hendrixx en date du 25 septembre 2020 et de transmettre la délibération y relative à la Ministre de l'Intérieur pour approbation.



## 2.2. Verschiedene Urkunden über den Verkauf von Grundstücken im PAP "in der hintersten Fohrzel"

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die nachstehenden, vom Schöffenkollégium unterzeichneten Urkunden im Zusammenhang mit dem Verkauf von Baugrundstücken im PAP " in der hintersten Fohrzel" in Pintsch gemäß des Gemeindereglements vom 14. März 2020 zu genehmigen:

Los Lot	Preis/Ar Prix/are	Inhalt in Ar Contenance en ares	Gesamtpreis Prix total	Ankäufer Acquéreur
4	30.000,00 €	7,81	234.300,00 €	Frau Anne-Marie SIMON und Herr Jeff DE ROND
5	30.000,00 €	6,53	195.900,00 €	Frau Olivera GRBOVIĆ, verh. D'INCAU
6	22.000,00 €	5,90	129.800,00 €	Herr Joé LUCAS und Frau Jessica MEYERS
7	30.000,00 €	6,02	180.600,00 €	Herr Laurent HAMEN
9	22.000,00 €	5,75	126.500,00 €	Herr u. Frau Manuel MARTINS RODRIGUES

Die Verkaufspreise wurden, gegenüber denen in den Kaufversprechen angegebenen Preisen, an die vom Katasteramt ausgemessenen Flächen der Grundstücke angepasst. Die genaue Vermessung fand im Juli 2020 statt, nachdem die Arbeiten an den Infrastrukturen des Baugebietes abgeschlossen waren.

Die Verträge wurden zwecks Genehmigung ans Innenministerium weiter geleitet.

## 2.3. Kaufvertrag über den Erwerb eines Hauses in Enscherange

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den am 27.11.2020 unterzeichneten Kaufvertrag zwischen dem Eigentümer und dem Schöffenkollégium über den Erwerb eines Hauses in Enscherange zu einem Preis von 157.500 € zu genehmigen. Dieser Erwerb ist Teil eines Projekts zur Schaffung von sozialem Mietwohnraum.

## 3. GEMEINDEFINANZEN

### 3.1 Zusatzkredit für die Zuleitung zum Wasserreservoir "St. Donat"

In Anbetracht der Tatsache, dass das Projekt für die Zuleitung zum Wasserreservoir "St. Donat" schon im laufenden Haushaltsjahr abgeschlossen wird, die letzte Zahlungsrate aber erst für das Haushaltsjahr 2021 vorgesehen war, muss der

## 2.2. Divers actes de vente de terrains au PAP « in der hintersten Fohrzel »

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver les actes suivants, signés par le collège échevinal dans le cadre de la vente des terrains à bâtir au PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch et visés par le règlement communal du 14 mars 2020 :

Les prix de vente ont été adaptés par rapport à ceux figurant sur les compromis respectifs suivant les surfaces réelles des terrains, constatées lors du mesurage effectué par l'Administration du Cadastre et de la Topographie après l'achèvement des travaux d'infrastructure.

La délibération relative à l'approbation des actes de vente respectifs est transmise à la Ministre de l'Intérieur pour approbation.

## 2.3. Acte d'acquisition d'une maison sise à Enscherange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver l'acte de vente signé en date du 27 novembre 2020 entre le propriétaire et le collège échevinal concernant l'acquisition d'une maison sise à Enscherange au prix de 157.500 €. Cette acquisition fait partie d'un projet de création de logements locatifs sociaux.

## 3. RECETTE COMMUNALE

### 3.1. Crédit supplémentaire pour la conduite d'adduction vers le réservoir d'eau «St. Donat»

Considérant que le projet de la conduite d'adduction vers le réservoir d'eau "St. Donat" sera achevé pendant l'exercice en cours, mais que la dernière tranche de paiement n'était prévue que pour l'exercice 2021, le conseil communal doit



Gemeinderat die Höhe des diesbezüglichen Kredits für das Jahr 2020 anpassen. Es wurde daher einstimmig beschlossen, den Kredit des Haushaltspostens Nr. 4/630/238120/19004 um 19.185,85 € zu erhöhen.

### **3.2. Einnahmeliste für die Zweitwohnsitz- und Hundesteuern des 3. Quartals 2020**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Einnahmeliste für das dritte Quartal des Jahres 2020 die Zweitwohnsitz- und Hundesteuern.

### **4. KOMMUNALER DENKMALSCHUTZ - Antrag auf Klassifizierung der "Loumillen" in Enscherange**

Das als "Loumillen" bezeichnete Gebäude, welches Teil der benachbarten Gerberei in Enscherange ist und der Gemeinde Kiischpelt gehört, ist ein einzigartiger Zeuge der Lederindustrie des 19. und 20. Jahrhunderts im Norden des Großherzogtums Luxemburg. Dieses Gebäude kann von hohem touristischem und kulturellem Interesse für die Gemeinde und für die ganze Region sein wenn es sorgfältig erhalten und entwickelt wird. Daher beschloss der Gemeinderat einstimmig, die Kulturministerin zu bitten, von ihren Dienststellen prüfen zu lassen, ob das besagte Gebäude nicht aufgrund des Gesetzes vom 18. Juli 1983 über die Erhaltung und den Schutz nationaler Stätten und Denkmäler schützens- und erhaltenswert ist.

### **5. GEMEINDEREGLEMENTE – Steuer für die Finanzierung der Gemeinschaftseinrichtungen**

Eine Steuer auf die Beteiligung an der Finanzierung von Gemeinschaftseinrichtungen wie Schulgebäuden, Friedhöfen, Kultur- und Sporteinrichtungen wird der Gemeinde helfen, mehr ordentliche Einnahmen zu generieren, um den Bedürfnissen einer wachsenden Bevölkerung gerecht zu werden.

Der Gemeinderat beschloss daher einstimmig ein Gemeindereglement zur Einführung einer solchen Steuer anzunehmen. Der Text des Reglements ist nach dessen Inkrafttreten auf der Internetseite der Gemeinde verfügbar [www.kiischpelt.lu](http://www.kiischpelt.lu).

adapter le montant du crédit y afférant pour l'année 2020. Il est donc décidé à l'unanimité des voix de voter à l'article 4/630/238120/19004 un crédit supplémentaire d'un montant de 19.185,85 €.

### **3.2. Rôle du 3e trimestre des taxes sur les résidences secondaires et les chiens**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le rôle du 3e trimestre des taxes sur les résidences secondaires et les chiens.

### **4. PATRIMOINE COMMUNAL – Demande de classement de la « Loumillen » à Enscherange**

Considérant que le bâtiment désigné comme «Loumillen », en l'occurrence la tannerie faisant partie du moulin à tan avoisinant et appartenant à la commune de Kiischpelt, sise à Enscherange est un unique témoin de l'industrie du cuir du 19e et 20e siècle au Nord du Grand-Duché de Luxembourg et considérant que ce bâtiment pourrait former un point d'intérêt touristique et patrimonial important de la commune, voire de toute la région s'il est conservé et valorisé avec soin, le conseil communal a décidé à l'unanimité de prier la Ministre de la Culture bien vouloir faire examiner par ses services si ledit bâtiment ne mérite pas d'être protégé et conservé en vertu de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

### **5. REGLEMENTS COMMUNAUX – Taxe d'équipements collectifs**

Une taxe relative à la participation au financement des équipements collectifs, tels que bâtiments scolaires, cimetières, installations culturelles et sportives aidera la commune à générer davantage de recettes ordinaires afin de faire face aux besoins d'une population croissante.

Le conseil communal a adopté à l'unanimité le règlement-taxe suivant introduisant une telle taxe. Dès l'entrée en vigueur, le texte du règlement sera disponible sur le site web de l'administration communale [www.kiischpelt.lu](http://www.kiischpelt.lu).



**6. ERNENNUNG – Beauftragter für die Gleichstellung von Frauen und Männern**

Das Schreiben der Ministerin für die Gleichstellung von Frauen und Männern vom 14. Oktober 2020 fordert die Gemeinderäte auf, aus den Reihen der Mitglieder des Schöffenkollegiums eine Person zu ernennen, die für die kommunale Gleichstellungspolitik verantwortlich ist und deren Hauptaufgabe darin besteht, die Geschlechterdimension bei jedem neuen Projekt oder jeder Maßnahme der Gemeinde systematisch zu berücksichtigen.

Da der einzige Kandidat für diese Position Bürgermeister Yves Kaiser ist, wird er einstimmig zum politischen Gleichstellungsbeauftragten der Gemeinde Kiischpelt ernannt.

**7. WOHNUNGSBAU – Vorkaufsrecht**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Verzicht auf das Vorkaufsrecht für das im Grundbuch der Gemeinde Kiischpelt in der Sektion WB von Pintsch unter der Nummer 17/817 eingetragene Grundstück.

**8. SUBSIDIEN**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien für Vereine:

**6. NOMINATION – Délégué(e) politique à l'égalité femmes-hommes**

La lettre de Madame la Ministre de l'Égalité entre les femmes et les hommes du 14 octobre 2020 a appelé les conseils communaux à désigner parmi les membres du collège échevinal une personne qui sera responsable de la politique communale d'égalité entre femmes et hommes, dont la principale mission consiste à soulever systématiquement l'aspect de la dimension de genre dans tout nouveau projet ou nouvelle mesure engagés par la commune.

Comme la seule candidature pour ce poste est celle de Monsieur le bourgmestre Yves Kaiser, celui-ci est nommé unanimement délégué politique à l'égalité entre femmes et hommes de la commune de Kiischpelt.

**7. LOGEMENT – Droit de préemption**

Le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer au droit de préemption pour la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section WB de Pintsch sous le numéro 17/817.

**8. SUBSIDES**

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :

Verein Association	Betrag Montant
CLAE	25 €
FLEK	50 €
UGDA – Jeunes solistes	50 €
Noel de la rue	50 €
Frënn vum Pompjeesmusée	50 €
AVR	50 €
De Cliärrwer Beieveräin	25 €
US Veterans Friends	10 €





**Sitzung vom 21. Dezember 2020 - Séance du 21 décembre 2020**

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L’Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé**: -

**1. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN**

**1.1. Urkunden über den Verkauf von Grundstücken am PAP "in der hintersten Fohrzel"**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die folgenden vom Schöffenkollegium unterzeichneten Urkunden im Rahmen des Verkaufs von Baugrundstücken im PAP "in der hintersten Fohrzel" in Pintsch zu genehmigen.

Die Verkaufspreise wurden, gegenüber denen in den Kaufversprechen angegebenen Preisen, an die vom Katasteramt ausgemessenen Flächen der Grundstücke angepasst. Die genaue Vermessung fand im Juli 2020 statt, nachdem die Arbeiten an den Infrastrukturen des Baugebietes abgeschlossen waren.

Los Lot	KatasterN° N° du cadastre	Preis/Ar Prix/are	Inhalt Ar Surface ar	Gesamtpreis Prix total	Käufer Acquéreur
1	843/2557	30.000 €	6,94	208.200 €	Herr Thomas Loomans
2	843/2556	30.000 €	6,81	204.300 €	Herr Sam Beelener - Frau Laure Schmitz

Die jeweiligen Beschlüsse werden der Innenministerin zur Genehmigung übermittelt.

**1.2. Annullierung eines Kaufversprechens (Los n°8)**

Herr Ries beantragt die Aufhebung des zwischen ihm und dem Schöffenkollegium am 7. Februar 2020 unterzeichneten Kaufversprechens zum Verkauf des Grundstücks n°8 im PAP "in der hintersten Fohrzel" (genehmigt durch den Gemeinderat am 4. September 2020 und durch die Innenministerin am 12. Oktober 2020, Ref. TI/216/2020) sowie den Erlass der in Artikel 2.2. des vorgenannten Kaufversprechens vorgesehenen Löschungsentschädigung in Form einer Entschädigung in Höhe von 10 % des Verkaufspreises, in diesem Fall 17.370 €.

**1. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES**

**1.1. Actes de vente de terrains au PAP « in der hintersten Fohrzel »**

Le conseil communal décide à l’unanimité d’approuver les actes suivants, signés par le collège échevinal dans le cadre de la vente des terrains à bâtir au PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch et visés par les dispositions de l’article 23 du règlement communal du 14 mars 2020 en considérant que les prix de vente ont été adaptés par rapport à ceux figurant sur les compromis respectifs suivant les surfaces réelles des terrains, constatées lors du mesurage effectué par l’Administration du Cadastre et de la Topographie après l’achèvement des travaux d’infrastructure :

Les délibérations respectives sont transmises à Madame la Ministre de l’Intérieur pour approbation.

**1.2. Annulation d’un compromis (Lot n°8)**

Monsieur Ries demande l’annulation du compromis signé entre lui et le collège échevinal en date du 7 février 2020 et ayant pour objet la vente du lot 8 dans le PAP « in der hintersten Fohrzel » (approuvé par le Conseil communal le 4 septembre 2020 et par la Ministre de l’Intérieur le 12 octobre 2020, réf. TI/216/2020) ainsi que la remise gracieuse de la pénalité pour annulation prévue à l’article 2.2. du compromis précité, représentée par une indemnité à l’équivalent de 10% du prix de vente, en l’occurrence 17.370 €.



Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dem Löschantrag von Herrn Ries stattzugeben, verzichtet aber nicht auf den Erlass der Lösungsentschädigung, da die von Herrn Ries angegebenen Lösungsgründe einen solchen Erlass nicht rechtfertigen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de donner lieu à la demande d'annulation de Monsieur Ries, mais n'accorde pas la remise gracieuse de l'indemnité d'annulation considérant que les motifs d'annulation énoncés par Monsieur Ries ne justifient pas une telle.

Der entsprechende Beschluss wird der Innenministerin zur Genehmigung übermittelt.

La délibération y afférente est transmise pour approbation à Madame la Ministre de l'Intérieur.

### 1.3. Verschiedene Kauf- und Tauschurkunden

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig verschiedene Urkunden, die von Frau Notarin Sandy Dostert aus Wiltz erstellt wurden:

### 1.3. Divers actes de vente et d'échange

Le conseil communal approuve à l'unanimité divers actes dressés par Me Sandy Dostert, notaire à Wiltz :

Akt n° Datum Unterschrift Acte n° Date signature	Bezeichnung Parzelle(n) : Sektion, Kataster-N° Inhalt (in Ar) Désignation parcelle(s) : Section, n°cad surface (en ares)	Transaktionsart/ Zweck Types de transaction/ Objet	Gesamtpreis Prix total
822/2020 04.12.2020	KC de Kautenbach 432/1303 2,20	Kauf Schaffung von Wohnraum Acquisition Création de logement	39.600,00 €
814/2020 04.12.2020	WB de Pintsch 70/788 4,55	Kostenlose Übertragung öffentliche Infrastrukturen eines PAP Cession gratuite Infrastructures publiques PAP	UNENTGELTLICH GRATUIT
813/2020 04.12.2020	KA d'Alscheid 247/1401 0,09 248/1403 0,27	Kauf Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Acquisition Voirie – Emprises (piste cyclable)	58,01 €
824/2020 04.12.2020	KA d'Alscheid 111/1349 0,02 111/1350 0,23 111/1352 1,00 111/1353 2,24 111/1355 1,30 113/1357 0,32 114/1359 0,86 114/1361 1,33 152/1378 0,30 KB de Merkholtz 6/1678 0,31	Kauf Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Acquisition Voirie – Emprises (piste cyclable)	2.787,45€
823/2020 04.12.2020	WA d'Enscherange 354/2098 4,30	Verkauf Ohne besonderen Zweck Vente Sans intérêt particulier	1.505,00 €



821/2020 04.12.2020	Zu Gunsten der Gemeinde Au profit de la commune KA d'Alscheid 154/1380 1,18 154/1384 3,85 253/1408 1,01 255/1410 3,35 255/1412 2,54 255/1414 1,58 321/1416 0,23 321/1417 3,31 325/1424 0,96 327/1426 1,46 328/1428 1,56 155/1445 6,35 Zu Gunsten der Gegen- partei Au profit des intéressés 154/1382 0,94 154/1388 4,08 321/1419 0,27	Tausch Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Öffentliche Infrastrukturen  Échange Voirie – Emprises (piste cyclable) Infrastructures publiques	Saldo zu Gunsten der Gegenpartei : 5.191,09 € (davon 1.994,30€ als Anzahlung erhalten)  Soulte en faveur des intéressés : 5.191,09 € (dont 1.994,30 € reçus en tant d'acompte)
820/2020 04.12.2020	KA d'Alscheid 236/1394 1,00	Kauf Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Acquisition Voirie – Emprises (piste cyclable)	123,95 €
819/2020 04.12.2020	KA d'Alscheid 349/1430 0,49 350/1432 2,30 350/1434 0,51 350/1436 0,17 353/1438 0,03	Kauf Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Acquisition Voirie – Emprises (piste cyclable)	563,96 €
818/2020 04.12.2020	KA d'Alscheid 157/1392 0,69 251/1406 5,70	Kauf Straßennetz – Wegerecht (Radweg) Acquisition Voirie – Emprises (piste cyclable)	792,04 €
816/2020 04.12.2020	KC de Kautenbach 431/2442 0,18	Verkauf Ohne besonderen Zweck Vente Sans intérêt particulier	900,00 €
817/2020 04.12.2020	Zu Gunsten der Gemeinde WC de Lellingen 219/2208 0,13 Zu Gunsten der Gegen- partei WC de Lellingen 219/2210 0,41	Tausch Berichtigung Kataster Échange Rectification cadastre	UNENTGELTLICH GRATUIT
815/2020	WB de Pintsch 346/763 0,21	Kauf Wegerecht Acquisition Voirie – Emprise	157,50 €



## **2. URBANISMUS – Punktuelle Änderung des Bebauungsplans "in der hintersten Fohrzel"**

Für den PAP "in der hintersten Fohrzel" wurde eine punktuelle Änderung für die Grundstücke 1 bis 20 erforderlich, dies hinsichtlich der Höhe des Gesimses und der schematischen Darstellung des Ausmaßes der baulichen Nutzung.

Am 30. Oktober 2020 hatte das Schöffenkollégium das entsprechende Verfahren gemäß Artikel 30bis des Gesetzes vom 19. Juli 2004 eingeleitet.

In Anbetracht des Schreibens der Innenministerin vom 20.11.2020, in dem der Gemeinde mitgeteilt wird, dass das Projekt der punktuellen Änderung des PAP "in der hintersten Fohrzel" mit den Bestimmungen des oben genannten Gesetzes übereinstimmt, und nachdem die öffentliche Befragung durchgeführt wurde, ohne dass eine Bemerkung oder ein schriftlicher Einwand an das Schöffenkollégium gerichtet wurde, beschließt der Gemeinderat einstimmig, die punktuelle Änderung in ihrer ursprünglichen Form anzunehmen und teilt den geänderten spezifischen Bebauungsplan der Innenministerin zur Information mit.

## **3. KONTEN 2019**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die abgeschlossenen Konten des Jahres 2019.

## **4. KOMMUNALE EINNAHMEN – Aufnahme des im Haushalt 2020 vorgesehenen Darlehens**

Im Haushaltsplan für das Jahr 2020 war die Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 2.800.000,00 € vorgesehen. In Anbetracht des Fortschritts der verschiedenen Investitionsprojekte, von denen einige durch die COVID-19-Krise gebremst wurden, beträgt die erforderliche Kreditsumme nur 1.500.000 €. Der Gemeinderat beschließt daher einstimmig, ein Darlehen in Höhe von 1.500.000 € zu einem festen Zinssatz für einen Zeitraum von 20 Jahren aufzunehmen. Nach der Genehmigung des entsprechenden Beschlusses durch die Innenministerin wird das Schöffenkollégium aufgefordert, Angebote von drei Finanzinstituten einzuholen, um den Darlehensvertrag mit der Bank unterzeichnen zu können, die die besten Konditionen bietet.

## **2. URBANISME – Modification ponctuelle du PAP « in der hintersten Fohrzel »**

Il s'est avéré nécessaire d'adopter une modification ponctuelle du PAP « in der hintersten Fohrzel » au niveau de la hauteur de corniche et de la représentation schématique du degré d'utilisation du sol y relative des lots 1 à 20.

En date du 30 octobre 2020, le collège des bourgmestre et échevins avait entamé la procédure y relative selon article 30bis de la loi du 19 juillet 2004.

Vu la lettre de Madame la Ministre de l'Intérieur du 20 novembre 2020 informant la commune que le projet de modification ponctuelle du PAP « in der hintersten Fohrzel » est conforme aux dispositions de la loi précitée et après avoir procédé à l'enquête publique sans qu'aucune observation, ni objection écrite n'ait été adressée au collège échevinal, le conseil communal décide à l'unanimité d'adopter la proposition de modification ponctuelle dans sa présentation initiale et notifie le plan d'aménagement particulier modifié à Madame la Ministre de l'Intérieur pour information.

## **3. COMPTES ADMINISTRATIF ET DE GESTION 2019**

Le conseil communal approuve à l'unanimité les comptes administratif et de gestion de l'exercice 2019.

## **4. RECETTE COMMUNALE – Recours à l'emprunt prévu au budget 2020**

Le budget de l'exercice 2020 avait prévu un emprunt au montant de 2.800.000,00 €. Considérant l'avancement des divers projets d'investissement, certains ayant été freinés par la crise du COVID-19, l'emprunt nécessité n'est que de 1.500.000 €. Le conseil communal décide donc à l'unanimité de recourir à un emprunt de 1.500.000 € et ceci à un taux fixe pour une durée de 20 ans. Après l'approbation de la délibération y relative par la Ministre de l'Intérieur, le collège échevinal est prié de demander des offres auprès de trois instituts financiers afin de pouvoir signer le contrat de prêt avec la banque offrant les meilleures conditions.



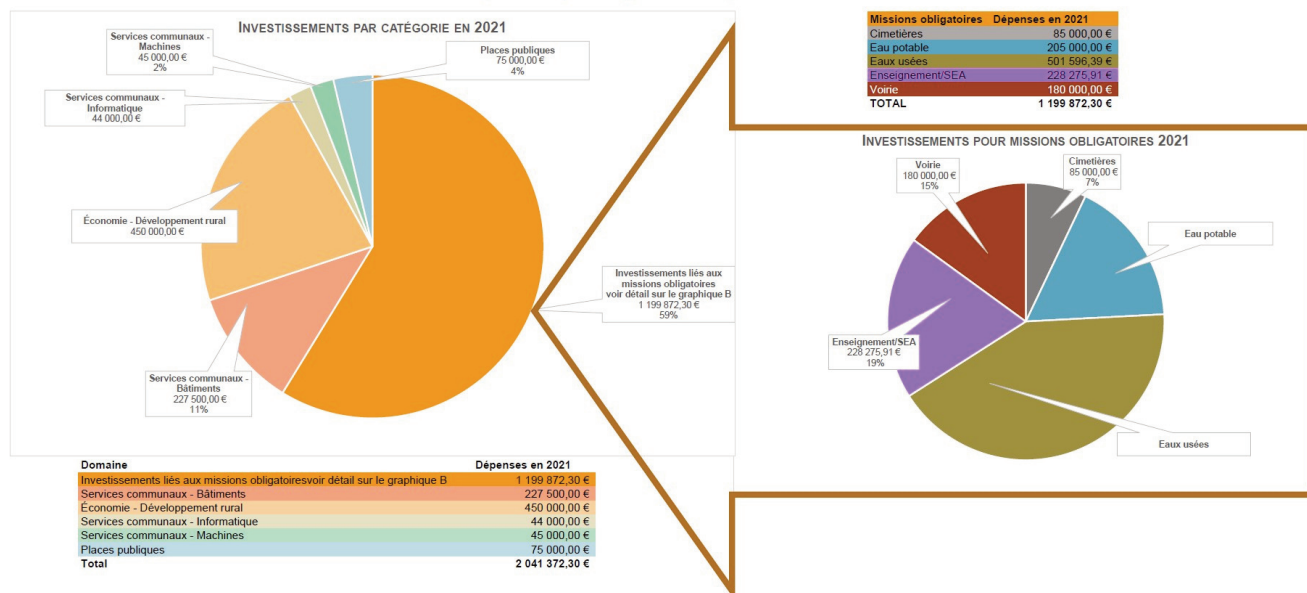
## 5. BERICHTIGTER HAUSHALT 2020 und HAUSHALTSPLAN 2021

Der korrigierte Haushaltsplan für das Jahr 2020 und der Haushaltsplan für das Jahr 2021 werden vom Gemeinderat einstimmig genehmigt.

## 5. BUDGET RECTIFIÉ 2020 et BUDGET 2021

Le budget rectifié de l'année 2020 et le budget pour l'exercice 2021 sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal.

Répartition par catégories des dépenses extraordinaires 2021



### Sitzung vom 12. März 2021 - Séance du 12 mars 2021

**anwesend/présent :** Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé:** -

#### 1. IMMOBILIEN TRANSAKTIONEN

##### 1.1. Beglaubigung einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat hatte in seiner Sitzung am 04.09.2020 beschlossen, dem Kaufversprechen zwischen der Gemeinde Kiischpelt und den Eheleuten Reuter-Eschette vom 17.07.2020 über den Erwerb des im Grundbuch der Gemeinde Kiischpelt in der Abteilung KA von Alscheid unter der Nummer 141/1441 eingetragenen Grundstücks mit einem Inhalt von 62,13 Ar zum Preis von 1.180.000,00 € zuzustimmen.

#### 1. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

##### 1.1. Approbation d'un acte notarié

Le conseil communal avait décidé en séance du 4 septembre 2020 d'approuver le compromis entre la commune de Kiischpelt et les époux Reuter-Eschette en date du 17 juillet 2020 concernant l'acquisition de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section KA d'Alscheid sous le numéro 141/1441 d'une contenance de 62,13 ares au prix de 1.180.000,00 €.



Da dieser Beschluss am 19. Oktober 2020 (Ref. 834x6a142 / TI/220/20) von der Innenministerin genehmigt wurde, hat das Schöffenkollégium die Unterzeichnung der Urkunde mit den Interessenten am 5. März 2021 vor der in Wiltz ansässigen Notarin Sandy Dostert vorgenommen.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, der o.g. Urkunde zuzustimmen und leitet die entsprechende Beratung an die Innenministerin zur Genehmigung weiter.

## **1.2. Zustimmung zu verschiedenen Kompromissen**

### **1.2.1 Verkauf des Grundstücks WA 687/2087 an Herrn Theodorus Dols**

In Anbetracht des am 25. September 2020 zwischen dem Schöffenkollégium und Herrn Theodorus Dols unterzeichneten Kompromisses über den Verkauf des im Grundbuch der Gemeinde Kiischpelt in der Abteilung WA von Enscherange unter der Nummer 687/2087 eingetragenen Grundstücks mit einer Größe von 4,90 Ar für den Betrag von 1715,00 € beschließt der Gemeinderat einstimmig, den oben genannten Kompromiss zu genehmigen und leitet diesen Beschluss an den Notar Max Welbes aus Clervaux zur Vorbereitung der Kaufurkunde weiter.

### **1.2.2. Verkauf von Los Nr. 8 des PAP "in der hintersten Fohrzell" an Pintsch**

Herr Serge Zenner, Gemeinderatsmitglied, ist bei der Beratung dieses Tagesordnungspunktes nicht im Sitzungssaal anwesend, da er persönlich in die zu beratende Angelegenheit involviert ist.

Gesehen seinen Beschluss vom 21.12.2020 zur Aufhebung des zwischen dem Schöffenkollégium und Herrn Christophe Ries geschlossenen Kompromisses über den Verkauf des Grundstücks Nr. 8 des PAP "in der hintersten Fohrzell" in Pintsch, genehmigt durch die Innenministerin am 14.01.2021 (Ref. TI/216/20) beschließt der Gemeinderat einstimmig, den mit Herrn Serge Zenner und Frau Ilona Charlier geschlossenen Kompromiss vom 05.03.2021 über den Verkauf des o.g. Grundstücks Nr. 8 zu den im Gemeinde-reglement vom 14.03.2019 festgelegten Bedingungen zu genehmigen und leitet die diesbezügliche Beratung zur Genehmigung an die Innenministerin weiter.

Cette décision ayant été approuvée en date du 19 octobre 2020 (réf. 834x6a142 / TI/220/20) par la Ministre de l'Intérieur, le collégium échevinal a procédé à la signature de l'acte notarié y relatif avec la partie intéressée en date du 5 mars 2021 pardevant Maître Sandy Dostert, notaire de résidence à Wiltz.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver l'acte susmentionné et transmet la délibération y afférente à la Ministre de l'Intérieur pour approbation.

## **1.2. Approbation de divers compromis**

### **1.2.1 Vente de la parcelle WA 687/2087 à Monsieur Theodorus Dols**

Vu le compromis signé entre le collégium échevinal et Monsieur Theodorus Dols en date du 25 septembre 2020 ayant pour objet la vente de la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section WA d'Enscherange sous le numéro 687/2087 d'une contenance de 4,90 ares au montant de 1715,00€ , le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis susmentionné et transmet la présente délibération au notaire Max Welbes de Clervaux pour la préparation de l'acte de vente.

### **1.2.2 Vente du lot n°8 du PAP „in der hintersten Fohrzell“ à Pintsch**

Monsieur Serge Zenner, conseiller s'absente de la salle de séance pour la délibération du présent point de l'ordre du jour, considérant qu'il est impliqué personnellement dans l'affaire à délibérer.

Revu sa délibération du 21 décembre 2020 ayant pour objet l'annulation du compromis conclu entre le collégium échevinal et Monsieur Christophe Ries concernant la vente du lot 8 au PAP « in der hintersten Fohrzell » à Pintsch, approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 14 janvier 2021 (réf. : TI/216/20), le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le compromis du 5 mars 2021 conclu avec Monsieur Serge Zenner et Madame Ilona Charlier concernant la vente du lot 8 susmentionné aux conditions fixées au règlement communal du 14 mars 2019 et transmet la délibération y afférente pour approbation à Madame la Ministre de l'Intérieur.



### 1.2.3 Erwerb der Flurstücke 229/2285, 231/2107 und 231/2106 in Enscherange

In Anbetracht der Tatsache, dass das Haus, welches an die von der Gemeinde Kiischpelt am 27. November 2020 erworbene Immobilie angrenzt, vor kurzem auf den Immobilienmarkt gebracht wurde und das Schöffenkollegium die Gelegenheit nutzen möchte, um ein soziales Wohnbauprojekt auf diesem Grundstück zu realisieren, wurde mit den Eigentümern des besagten Gebäudes ein Kompromiss geschlossen.

Der Gemeinderat beschließt, dem vorliegenden, vom Schöffenkollegium am 19.02.2021 unterzeichneten Kompromiss über den Erwerb des im Grundbuch der Gemeinde Kiischpelt im Ortsteil WA von Enscherange unter den Nummern 229/2285, 231/2107 und 231/2106 eingetragenen Gebäudekomplexes mit Wohnhaus in Enscherange mit einer Gesamtfläche von 3,09 Ar zum Preis von 550.000,00 € zuzustimmen und leitet diese Beratung an die Innenministerin zur Genehmigung weiter.

### 1.3. Zustimmung zu einem Bereitstellungsvertrag mit der SNCH

In Anbetracht der Tatsache, dass die SNCH die Kontrollstation in Wilwerwiltz geschlossen hat und in Erwartung eines konkreten Plans für die Entwicklung des Geländes hat der Schöfferrat die Gelegenheit genutzt, die obengenannte Gesellschaft zu bitten der Gemeinde das Gelände zur Verfügung zu stellen, um Lagerraum zu gewinnen.

Daher wurde zwischen dem Gemeindegremium und der SOCIETE NATIONALE DE CERTIFICATION ET D'HOMOLOGATION SA am 12. März 2021 einen Vertrag abgeschlossen, der zum Ziel hat, der Gemeindeverwaltung Kiischpelt die Räumlichkeiten der ehemaligen Kontrollstation in Wilwerwiltz ab dem 1. April 2021 bis auf Weiteres zum Preis des symbolischen Euros zur Verfügung zu stellen, dies für die Lagerung von Materialien, Werkzeugen und Geräten.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die oben genannte Vereinbarung zu genehmigen.

### 1.2.3 Acquisition des parcelles 229/2285, 231/2107 et 231/2106 à Enscherange

Considérant que la maison adjacente à celle acquise par la commune de Kiischpelt en date du 27 novembre 2020 a été mise au marché immobilier récemment et que le collège échevinal désire profiter de l'opportunité en vue de la réalisation d'un projet de logement subventionné dans le cadre de la construction d'ensembles sur ce site, un compromis a été conclu avec les propriétaires dudit immeuble.

Le conseil communal décide d'approuver ce compromis signé par le collège échevinal en date du 19 février 2021 concernant l'acquisition de l'ensemble d'immeubles, comprenant une maison d'habitation à Enscherange, inscrit au cadastre de la commune de Kiischpelt en section WA d'Enscherange sous les numéros 229/2285, 231/2107 et 231/2106 d'une contenance totale de 3,09 ares au prix de 550.000,00 € et transmet la présente délibération à Madame la Ministre de l'Intérieur pour approbation.

### 1.3. Approbation d'un contrat de mise à disposition avec la SNCH

Considérant que la SNCH a procédé à la fermeture de la station de contrôle à Wilwerwiltz et qu'en attendant un plan concret de valorisation du site soit élaboré, le collège échevinal a profité de l'occasion pour demander à la société propriétaire la mise à disposition de ceci afin de gagner un espace de stockage.

Une convention d'occupation précaire a partant été conclue entre le collège échevinal et la SOCIETE NATIONALE DE CERTIFICATION ET D'HOMOLOGATION SA en date du 12 mars 2021 ayant pour objet la mise à disposition des locaux de l'ancienne station de contrôle à Wilwerwiltz à l'administration communale de Kiischpelt pour le stockage de matériel, outillages et équipements à partir du 1er avril 2021 et jusqu'à ce que la destination finale des locaux soit connue par le propriétaire au prix de l'euro symbolique.

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver la convention susmentionnée.



## 2. KOMMUNALE FINANZEN

### 2.1. Informationen zum Darlehensvertrag mit der BCEE

Zurückkommend auf den Beschluss des Gemeinderats, das im Haushaltsplan für das Haushaltsjahr 2020 vorgesehene Darlehen aufzunehmen, informiert das Schöffkollegium den Gemeinderat, dass ein Darlehensvertrag mit der BCEE abgeschlossen wurde, nachdem die Angebote von drei Bankinstituten eingeholt wurden.

### 2.2. Einnahmen: 4. Quartal 2020

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Abrechnung der Zweitwohnungs- und Hundesteuer für das 4. Quartal.

## 3. GEMEINDETAXEN - Anpassung des Preises für Essen auf Rädern

In Anbetracht der Tatsache, dass die Generaldirektion von SERVIOR den Gemeinderat mit dem Schreiben vom 18. Dezember 2020 über die Erhöhung des Preises pro Mahlzeit auf 10,79 € ab dem 1. März 2021 in Kenntnis gesetzt hat, legt der Gemeinderat den Preis pro Mahlzeit, der den Kunden des Dienstes "Essen auf Rädern" von SERVIOR durch die Gemeindeverwaltung zu verrechnen ist auf 10,79 € fest. Der entsprechende Beschluss wird der Innenministerin zur Genehmigung zugestellt.

## 4. WOHNUNGSBAU - VORKAUFRECHT

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, auf das Vorkaufsrecht für das im Grundbuch der Gemeinde Kiischpelt in der Sektion WA von Enscherange unter der Nummer 212/2591 eingetragene Grundstück zu verzichten und leitet den entsprechenden Beschluss an den antragstellenden Notar weiter.

## 5. SUBSIDIEN

### 5.1. Zuschüsse an lokale und andere Vereine, die einen Antrag gestellt haben

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den beantragenden gemeinnützigen Vereinen folgende Zuschüsse zu gewähren:

## 2. FINANCES COMMUNALES

### 2.1. EMPRUNT : Information concernant le contrat de prêt avec la BCEE

Revenant à la décision du conseil communal de contracter l'emprunt prévu au budget de l'exercice 2020, le collège échevinal informe le conseil communal, qu'il a conclu un contrat de prêt avec la BCEE, après avoir demandé des offres auprès de trois instituts bancaires.

### 2.2. RECETTE : Rôle du 4e trimestre 2020

Le conseil communal approuve à l'unanimité le rôle du 4e trimestre des taxes sur les résidences secondaires et les chiens.

## 3. REGLEMENT-TAXE – Adaptation du prix du repas sur roues

Considérant que la direction générale du SERVIOR a informé le conseil communal par sa lettre du 18 décembre 2020 de la hausse du prix par repas à 10,79 € à partir du 1er mars 2021 suite aux changements de la convention collective SAS et en raison de l'augmentation de 2,96% de l'indice des produits alimentaires et boissons non-alcoolisées publié par le STATEC, le conseil communal fixe le prix du repas à refacturer aux clients du service Repas sur roues de SERVIOR à 10,79 € sur la base des factures mensuelles adressées à l'administration communale. La délibération y afférente est transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

## 4. LOGEMENT – DROIT DE PRÉEMPTION

Le conseil communal décide à l'unanimité de renoncer au droit de préemption pour la parcelle inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt en section WA d'Enscherange sous le numéro 212/2591 et transmet la délibération y afférente au notaire ayant introduit une demande.

## 5. SUBSIDES

### 5.1. Subsidies aux associations locales & diverses ayant présenté une demande

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants :





### 5.1.1. Lokale Vereine

### 5.1.1. Associations locales

Verein Associations	Zuschuss für das Jahr 2021 Montant accordé pour l'année 2021
DT Kiischpelt	2.000 €
FC Kiischpelt	3.000 €
Fanfare Kiischpelt	3.000 €
Chorale Sainte Cécile	3.000 €
SI Kautenbach	1.500 €

### 5.1.2. Andere Organisationen

### 5.1.2. Associations diverses

Verein Associations	Zuschuss für das Jahr 2021 Montant accordé pour l'année 2021
FËBLUX	25 €
Amicale des Anciens de Tambow	25 €
De Cliärrwer Kanton	50 €
Amis Château Bourscheid	25 €
Memo Shoah	50 €
ALA	150 €
Lëtzebuerger Blannevereenegung	50 €
Lëlljer Gaart	150 €

### 5.2. Zuschuss von 1 € auf elektronisch versandte Gemeinderechnungen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, jedem, der sich mit der Versendung von Gemeinderechnungen auf elektronischem Wege einverstanden erklärt, einen Zuschuss in Höhe von 1 € (einem Euro) zu gewähren, der sofort vom Rechnungsbetrag abgezogen wird.

### 5.2. Subside de 1 € sur les factures envoyées électroniquement

Le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder à toute personne ayant donné son accord pour l'envoi des factures communales par voie électronique un subside d'1 € (un euro) à déduire immédiatement sur le montant facturé.



## Auswirkungen der Coronakrise auf das Budget der Gemeinde Kiischpelt

Seit nun schon mehr als einem Jahr ist die Bekämpfung der Pandemie, die durch das Coronavirus ausgelöst wurde, an der Tagesordnung. Etliche Maßnahmen sind seither ergriffen worden, um die Verbreitung des Virus einzudämmen und somit unser aller Gesundheit zu schützen und vor allem, die derer welche einen schlimmeren Krankheitsverlauf riskieren.

Diese Maßnahmen haben nicht nur Auswirkungen auf unser alltägliches Leben und Freiheiten, sondern auch auf unsere Wirtschaft und die Gemeinden.

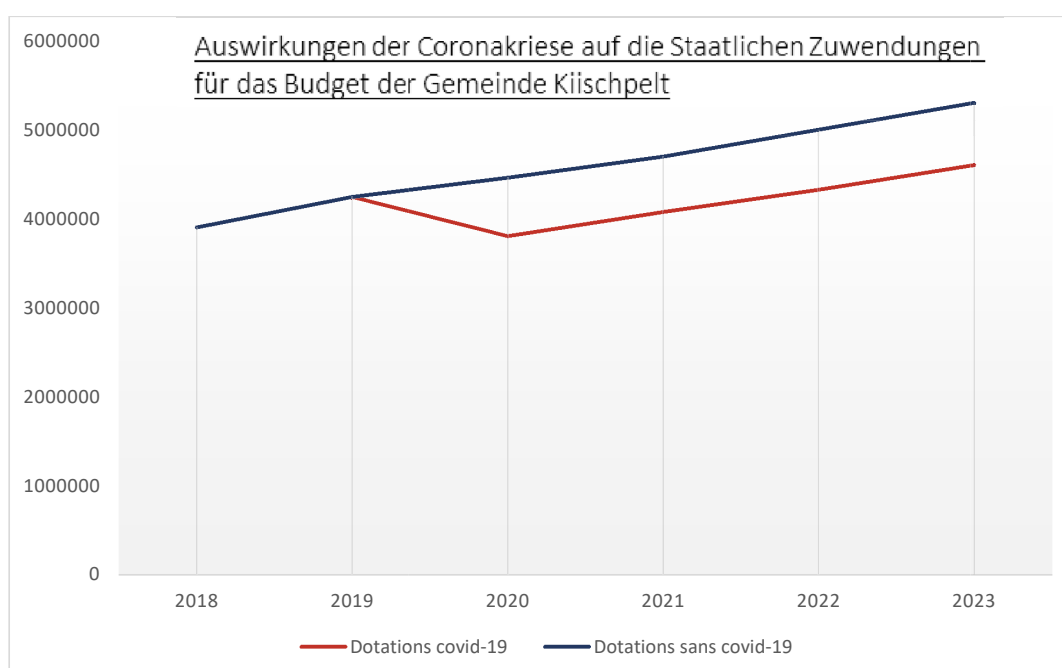
Wie bereits im Artikel „Die Gemeinde Kiischpelt in Coronazeiten“ der vorigen Ausgabe des Kiischpelter BUET (N24) beschrieben, hat die Pandemie nicht nur Auswirkungen auf die Aufgaben, sondern auch auf die Finanzen der Gemeinde Kiischpelt.

Durch die Auswirkung der Covid-19 Krise auf die öffentlichen Finanzen und den Staatshaushalt Luxemburgs haben die Gemeinden 341 Mio € weniger erhalten als wie für das Jahr 2020 vorgesehen.

Ein großer Teil der ordinären Einnahmen, welche immerhin 87% des initialen Budgets 2020 ausmachten, erhält die Gemeinde Kiischpelt über die nicht-zweckgebundenen Einnahmen. Diese setzen sich zusammen aus der Grund-, Hunde- und Zweitwohnsitzsteuer (Résidence secondaire), die nicht von der Krise beeinflusst wurden, sowie dem direkten Anteil an der Gewerbesteuer (ICC) und den Einnahmen des „Fonds de dotation globale des communes“ (FDG), wobei letztere 97,4% der nicht-zweckgebunden Einnahmen ausmachen. Die Einnahmen sind um 14,8% beim ICC und um 15,8% beim FDG gegenüber dem initialen Budget 2020 zurückgegangen.

Da die Beteiligung der Gemeinde am „Fonds pour l’emploi“ nach den Zuwendungen von Seiten des Staates gerechnet werden, hat sich der Anteil an diesem jedoch im berichtigten Haushalt um 27% verringert.

In Zahlen ausgedrückt erhält die Gemeinde Kiischpelt im berichtigten Haushalt 655.136 € weniger als im initialen Budget 2020 vorgesehen. Dies sind Mindereinnahmen von 11,5% im ordinären Haushalt. (5.734.144 €)





Laut Angaben des Innenministeriums soll es noch bis das Jahr 2023 dauern bis die Gemeinden wieder über das Niveau der staatlichen Zuwendungen vom Jahr 2019 steigen.

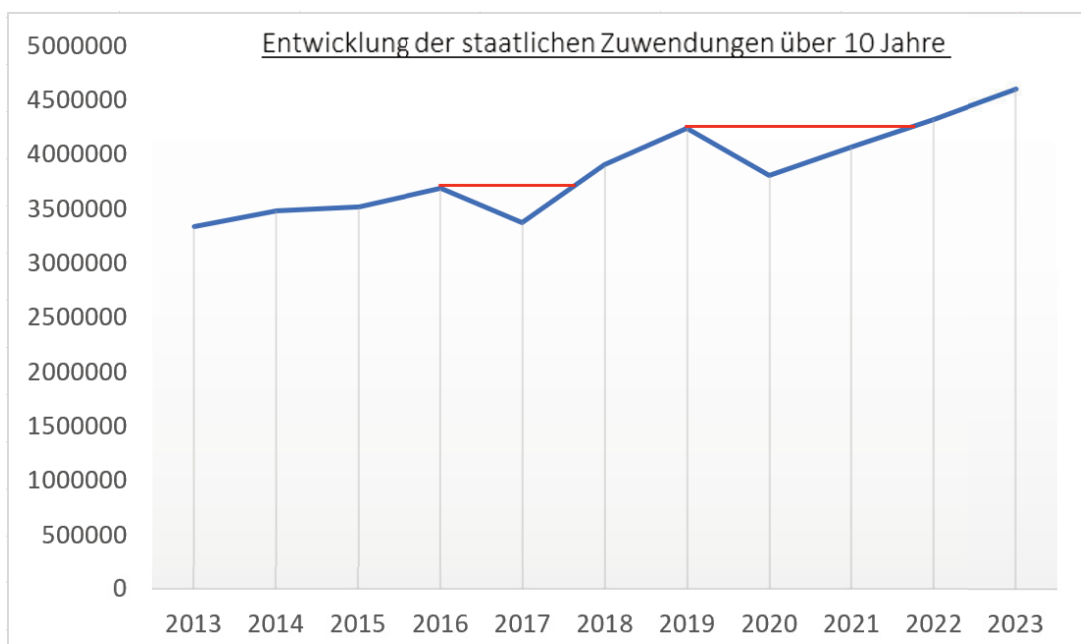
In den vergangenen Jahren sind die Zuwendungen des Staatshaushaltes an die Gemeinden immer stetig gestiegen, doch bereits durch die Gemeindefinanzreform im Jahre 2017 sind die Zuwendungen an die Gemeinde Kiischpelt unter das Niveau des vorhergehenden Haushaltsjahres gefallen. (Damals waren 31 Gemeinden hiervon betroffen).

Es dauerte bis 2018, bevor die Gemeinde wieder auf dem Niveau der Zuwendungen des Jahres 2016 war. Neben den fehlenden Zuwendungen seitens des Staates kommen auch Sonderausgaben, die durch die Pandemie hervorgerufen worden sind, hinzu.

**Das Budget 2021**

Auch wenn die Gemeinde weniger Einnahmen generieren kann, wird auch weiterhin investiert. Für das Budget 2021 sind folgende Investitionen eingeschrieben:

Betreff	Betrag
Ankauf eines Lokales für die „Duerfépicerie“	450.000 €
Einlagen beim Abwassersyndikat SIDEN zum Bau der Abwasserinfrastrukturen	491.596 €
Einlagen beim Trinkwassersyndikat DEA	205.000 €
Renaturierung des Bachlaufes der Clerf in Wilwerwiltz	120.000 €
Grundschule und Maison Relais Schoulkauz	230.000 €
Bau eines Lagerraumes beim Centre communal in Wilwerwiltz	40.000 €
Arbeiten an den Friedhöfen (Renovation Morgues + Schaffen einer Streuwiese)	85.000 €
Spielplatz Alscheid	75.000 €
Planung und Erneuerung von Straßeninfrastrukturen	260.000 €
Planung und umsetzen von sozialem Wohnraum	102.500 €
Ersetzen verschiedener Geräte für des teschnichen Dienstes	45.000 €



## Solar Challenge

Im Jahre 2019 hat Myenergie die “Solar Challenge“ ins Leben gerufen, um die Gemeinden auszuzeichnen, die sich für die Produktion von Solarenergie einsetzen.

Die “Solar Challenge“ startete am 1. Juli 2019 und sollte am 1. Oktober 2020 enden. Sie wurde jedoch auf Grund von Covid19 bis zum 1. März 2021 verlängert und war in drei verschiedene Kategorien eingeteilt:

- Größter Zuwachs von Solarenergie gegenüber den Gebäuden auf dem Gebiet der Gemeinde
- Innovative Projekte im Bereich der Solarenergie
- Höchster Zuwachs an Solarenergie, erzeugt von einem Zusammenschluss von wenigstens 4 Gemeinden.

Auch das Klimateam der Gemeinde Kiischpelt beschloss an der “Solar Challenge“ teilzunehmen und dies in der Kategorie der Innovativen Projekte. Die Idee bestand darin gleich zwei erneuerbare Energiequellen miteinander zu verbinden und so die Energie der Sonne und des Windes gleichzeitig zu nutzen.



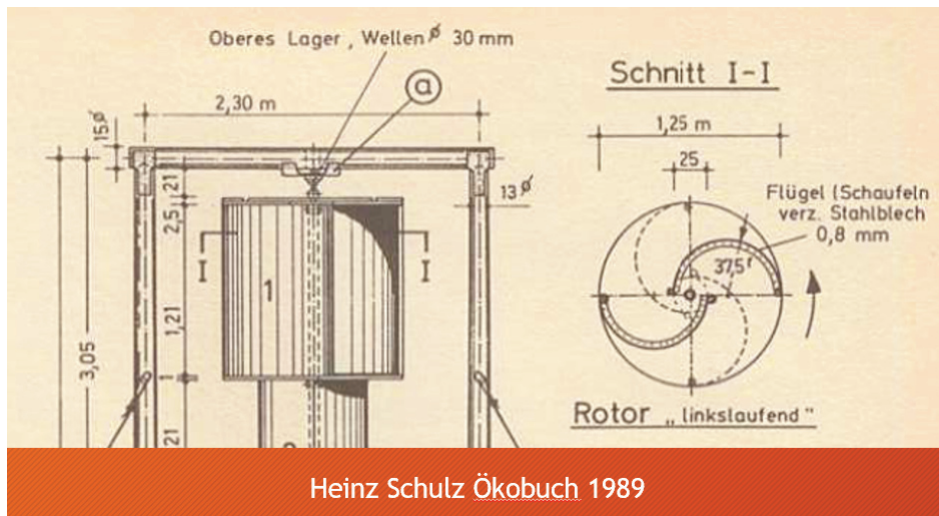
Hierzu diente das Modell des Savonius Rotors. Nach diesem Prinzip wurde ein Windrad gebaut dessen große symmetrische Rotorflächen die Kraft des Windes nutzen und diese mittels eines Elektromotors in Strom umwandelt.

Vorteil des Savonius Rotors besteht darin, dass dieser unabhängig von der Windrichtung funktioniert.



Die Höhe des Rotors beträgt 1 Meter und er hat einen Durchmesser von 65 cm. Jede der beiden Schaufeln des Rotors hat einen Durchmesser von 32 cm. Angefertigt wurden diese aus Acrylglas, das unter Hitze geformt wurde und zwischen zwei Holzplatten befestigt wurden. Durch die Mittelachse des Rotors verläuft ein Aluminiumrohr, was ober und unterhalb des Rotors gelagert ist und das den Leistungsgenerator (100 W) antreibt. Montiert ist der Rotor auf ein eigens dafür angefertigtes Gestell, an dem auch der Elektrokasten mit der Regelung montiert ist.

Auf die Rotoren wurden jeweils 2 Solarfolien mit organischer Photovoltaik (OPV) geklebt. Organische Photovoltaik ist der neueste Stand der Solartechnik und besteht, im Gegensatz zu der herkömmlichen Technik der kristallinen Module nicht aus Silizium, sondern aus Kohlenstoffverbindungen.



OPV ist nicht mit giftiger Chemie hergestellt und ist Ressourcen, Energie und CO<sub>2</sub> sparend. Jede der Solarfolien (15 X 52 cm) hat eine Leistung von 2 W und eine Systemspannung von 5 Volt.

Der von den Solarmodulen produzierte Strom wird mittels Schleifkontakte an die Regelung abgeleitet und nach der Spannungsumwandlung gemeinsam mit dem durch den Rotor produzierten Strom an eine Batterie abgegeben. Diese speichert den produzierten Strom und dieser kann z.B. zum Betreiben einer Leuchte genutzt werden.

Dieses Projekt wurde durch 100% Eigenleistung und mit einem geringen Budget umgesetzt und wurde fristgerecht eingereicht.

Ob das Klimateam der Gemeinde unter die drei ersten Bewerber in der Kategorie Innovative Projekte der "Solar Challenge" kommt bleibt abzuwarten.



Wann ech raus ginn, dann  
**NET OUNI**  
**MENG MASK**  
 #NetOuniMengMask



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## Gemeng Kiischpelt "ouni Pestiziden"



Am Joer 2014 huet d'Gemeng Kiischpelt sech derfir entscheet fir bei der Campagne "Gemengen ouni Pestiziden" mat ze maachen a de Gebrauch vun Onkrautbekämpfungsmëttel a Planzeschutzmëttel an ze stellen. Sait dem 1. Januar 2016 ass de Gebrauch vu sou enge Produiten aus Gesondheetleche Grënn, dem Schutz vum Grondwaasser an der Artevielfalt per Gesetz am Öffentleche Raum verbueden.

Dat bréngt mat sech datt d'Onkraut, wéi et am Volleksmond genannt gëtt, sech méi an eisen Dierfer verbreet. Dëst Bäikraut, wéi et fachlechen heescht, wisst laanscht Stroossen, tëscht dem Pawee, den Trottoiren an op ville weidere Plazen a gëtt am Géigesaz zu Fréier net méi ewech gesprézt, mee et gëtt mechanesch ewech gemaach, oder wuesse gelooss, well och dës Planze wichteg fir d'Artevielfalt sënn.

Mee net nëmmen a Punkto Onkrautbekämpfung ass an de leschte Jore bei eis an der Gemeng eppes geschitt. Eng ganz Rei vu Gréngflächen déi virdu reegelméisseg geméint goufe sinn als Blummewisen ugeluecht oder si wuesse gelooss ginn sou datt et eng natierlech Blummewiss ginn ass. An der Reegel ginn dës 1 mol am Joer ofgeméint, wann d'Blumme verblitt sinn, fir datt de Som léie bléift a fir dass déi Gréngflächen am nächste Joer erëm a ville Faarwe bléien.

Esou sinn op öffentleche Plaze an eiser Gemeng an de leschten dräi Joer weider 50 ar Blummewiss bei déi scho bestoend bäi kommen an och an Zukunft wäerten weider dëser faarwefrouer Wissen ugeluecht ginn.



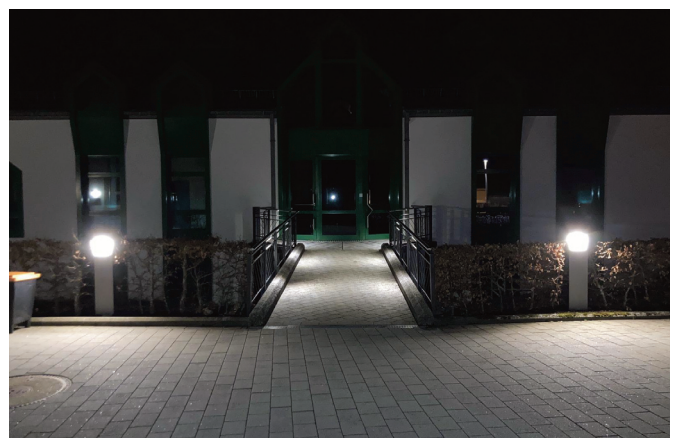


## Chantieren an der Gemeng

### Mäerkels - Ersetze vun engem Deelstéck vun der Waasserleitung

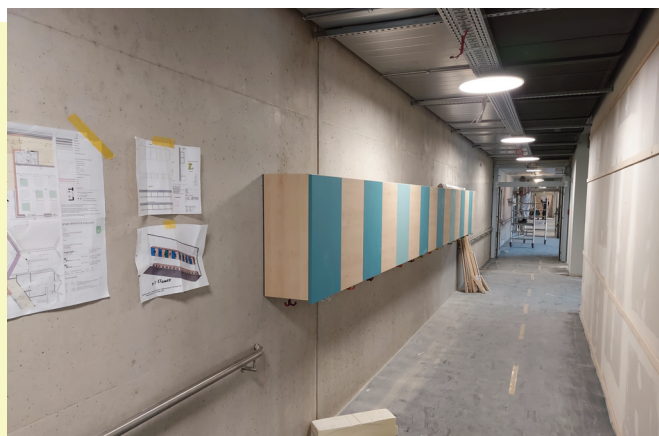


### Wëlwerwolz - Erneieren vum Gelänner vun der Pasarell vum Centre Communal





## Chantier Schoul Wëlwerwolz







## Umbauprojekt für die Rackésmillen

### Projet de transformation de la Rackésmillen

Der Standort rund um die Rackésmillen im Dorf Enscherange, wo sich die älteste noch funktionstüchtige Wassermühle des Großherzogtums Luxemburgs befindet, hat eine Neubelebung verdient.



In dem Sinn wird ein Umbau- und Renovierungsprojekt an den Gebäuden der Rackésmillen sowie an dem anrainenden Haus "Al Molkerei" Ende 2020 durch das Tourist Center Clervaux in Angriff genommen. Mit der Unterstützung des Tourismusministeriums und der Gemeinde Kiischpelt, ist die Eröffnung des neuen kulturellen und touristischen Treffpunkts für April 2022 vorgesehen. Der Charakter der Gegend und das historische Erbe werden im Restaurant und in der Herberge erlebbar sein.

Das Industrieerbe des Gebäudes bleibt natürlich unangetastet und Besichtigungen der arbeitenden Mühle werden weiterhin zu den kulturellen und touristischen Angeboten der Rackésmillen zählen. Neben einer lokalen Gastronomie, die im Restaurantbereich angeboten wird, stehen 7 Zimmer à 2 bis 5 Betten mit Dusche-WC im alten Müllerhaus sowie in den Anbauten zur Verfügung.

Das Thema der Mühle und des Mehls wird das Projekt wie ein roter Faden durchziehen. So wird der Gast typische Gerichte des Éisleks, vor allem auf Basis von Mehl und lokalen Produkten, auf der Speisekarte finden: Bauerebroust (Bauernbrot) mit seinen Beilagen, Schuedi (Zuckertorte),

Le site de la Rackésmillen dans le village d'Enscherange, qui abrite le plus vieux moulin à eau encore opérationnel au Grand-Duché du Luxembourg, méritait bien de faire peau neuve.

C'est pourquoi le Tourist Center Clervaux asbl entamera un projet de transformation du bâtiment dès la fin 2020. Avec le soutien du Ministère du Tourisme et de la commune du Kiischpelt, l'inauguration du nouveau lieu de rencontre culturel et touristique, qui inclura une offre gastronomique et une auberge traditionnelle, est prévue pour avril 2022.

Il est évident que l'héritage industriel même du bâtiment ne sera pas touché et que les visites du moulin, en état de marche, feront toujours partie de l'offre culturelle et touristique de la Rackésmillen.



Un espace de restauration, reflétant la gastronomie locale, et 7 chambres de 2 à 5 lits avec douche-WC seront aménagés dans l'ancienne maison du meunier et dans le bâtiment annexe.

Le thème du moulin et de la farine imprégnera l'ensemble du projet. On retrouvera donc, au menu, les plats typiques de l'Éislek préparés à base de farine et des produits régionaux : Bauerebroust (pain de campagne) avec ses accompagnements, Schuedi (tarte au sucre), Mummentaart (tarte aux pommes à la cannelle), Kniddelen (quenelles de farine), Stäerzelen (quenelles de sarrasin), Zopp



Mummentaart (Apfeltorte mit Zimt), Kniddelen (Mehlknödel), Stäerzelen (Buchweizenknödel), Zopp mat Wëllkarpanécher (Suppe mit Buchweizenpfannkuchen), Paschtéit (Königinnenpastete) et Pasta Asciutta (unsere Luxemburger Art der Zubereitung von Spaghetti Bolognese). Die Geschichte der Mühle und das Leben des Müllers werden bei der Gestaltung der Zimmer thematisiert und der Wanderer, der auf dem Escapardenne Éislek Trail unterwegs ist, wird in einer gemütlichen und originellen Herberge einkehren können.

mat Wëllkarpanécher (soupe avec crêpes de sarrasin), Paschtéit (vol au vent) et Pasta asciutta (notre version luxembourgeoise des spaghettis à la bolognese) seront au rendez-vous. L'histoire et la vie du meunier serviront de thème à l'aménagement des chambres, qui permettront une halte gastronomique et authentique aux randonneurs de passage sur l'Escapardenne Éislek Trail.

## Wirtschaften a Wirtsheiser am Kiischpelt

Wirtschaft, Café, Duerfcafé, Bistro, Wirtshaus, Staminee, Gastwirtschaft, Schanklokal sind Namen für den Begegnungsort für alle Dorfbewohner und Dorfbesucher. Oft und vor allem im ländlichen Raum sind auch andere Gastbetriebsarten angeschlossen, etwa Räume für Festlichkeiten „Festsall“ oder „Klengen Sall“, eine Terrasse, früher gehörte oft eine Kegelbahn dazu.

Die Gaststätte ist ein Bierausschank für Fassbier und Bierspezialitäten. Die Weinkarte ist oft nicht sehr umfangreich, bevorzugt werden luxemburgische Weine. Branntwein, branntweinhaltige Getränke werden noch angeboten, die „Drepp“ hat an Attraktivität verloren, ebenso die Tabakwaren. Der Übergang zum Restaurant ist fließend und regional unterschiedlich, viele Duerfcafés bieten ihren Gästen „eppes fir den Duuscht an och gudde Lëtzebuenger Kascht“.



Café Schmitz Pintsch

Früher gab es in ländlichen Regionen viel mehr Gastwirtschaften als heute. Wirte waren oft gleichzeitig „Epicerie“ und Kolonialwarenhändler. Gaststuben wurden in Bauernhäusern betrieben, und kaum ein Bahnhof war ohne Gaststätte.



Café Felten Pintsch

Die Gastwirtschaften im Kiischpelt waren die Zentren des dörflichen Lebens. Hier fanden Familienfeiern, Bälle der örtlichen Vereine, Theaterabende, Konter a Mitt Abende, Kegelabende, politische Veranstaltungen, „Fraebazar“, Vorstandssitzungen und Versammlungen statt, sogar Tischtennis wurde gespielt. Familien pflegten nach ihrem Ausflug am Sonntagnachmittag in einer „Wirtschaft“ einzukehren.

Eine Bestandsaufnahme von 1925 erzählt von den Zeiten, in denen „Wirtschaften“ im Kiischpelt wohl einen anderen gesellschaftlichen Stellenwert hatten.



Pintsch besitzt drei Wirtshäuser, Café Felten und das ehemalige Café Schmitz lagen beide an der Hauptstrasse von Wilwerwiltz nach Hosingen.

Wilwerwiltz, der Namensgeber und Sitz der gleichnamigen Gemeinde kann in zwei Hotels und Gaststuben Gäste beherbergen und bewirten. Das Café Bernard ist ein Gebäudeteil des ehemaligen Schloss Wilwerwiltz, das sich im Besitz der Familie Bockholtz befand.

Siebenaller hatte während langen Jahren keine Wirtschaft bis der „Stille Pe'tchen“ eine kleine Wirtschaft eröffnet, die bis in die siebziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts viele Kiischpelter anzog.



Café A Schéiwesch Enscheringen

In Drauffelt beim Dorfeingang kann der Wanderer sich im Restaurant Malget stärken, noch zwei weitere Wirtshäuser bieten den Gästen vom Guten das Beste.



Enscheringen - Amel hinter der Theke im Wirtshaus Frantz Fritz



Bistro-Camping Enscheringen

In Enscheringen sorgen drei feine Gastwirtschaften für die besten Getränke: Die Wirtschaft von Franz Jhamper hieß früher „Hengen“, Weis Franz hieß „Donnys“, Weis Paul hieß „Hannesmatesgre't“, ein viertes Wirtshaus war früher an „Heiten“.

In Lellingen gab es nebst der Dorfwirtschaft sogar eine Dorfbrauerei, ein genossenschaftliches Unternehmen, wo die Bauern ihr eigenes Bier brauten.



Café Weis Enscheringen



Café Lellger Stuff



In Merkholtz fungiert ab 1919 die Wirtschaft Schartz als Fernsprechstelle und in Alscheid wird zu gleicher Zeit ein Anschluss in die Wirtschaft Schmitz verlegt.



Bistro-Restaurant Huberty Kautenbach

In Kautenbach werden Spaziergänge und Wanderungen organisiert und an den Aussichtspunkten werden Ruhebänke aufgestellt. Die vier Gastwirtschaften mit drei Sandkegelbahnen sorgen für die nötige Verpflegung der Touristen.

Vier Jahrzehnte später wird in Kautenbach ein Campingfeld mit den nötigen Infrastrukturen eingeweiht; das Bistro wird nicht nur von Touristen besucht, auch Einheimische wissen diesen geselligen Ort zu schätzen. In Enscheringen wird einige Jahre später ebenfalls ein Campingfeld angelegt, in dessen Gaststätte Touristen und Dorfbewohner bewirtet werden.

In Ortschaften mit früher mehren Gaststätten findet man heute nur noch eine oder keine mehr. Die exorbitanten Luxemburger Immobilienpreise und die aktuelle Pandemie beschleunigen diesen Vorgang. Mit dem Gaststättensterben droht auch ein Stück der „Kiischpelter Kulturgeschichte“ verloren zu gehen.

Doch viele Bürger erkennen, dass ohne „Wirtschaft“ im Dorf etwas Wichtiges fehlt: ein Ort der Begegnung, des Austausches, der Gemeinschaft, der Lebensfreude und des kulinarischen Genusses. Im Kiischpelt steht das Wohlbefinden der Besucher an erster Stelle: Unterkünfte, Restaurants und Cafés geben sich jede Mühe einen warmherzigen Empfang zu bereiten und an einem unvergesslichen, vielleicht auch längeren Aufenthalt mit zu wirken.



Hotel Schwinnen Wilwerwiltz



Restaurant Salut Sushi Wilwerwiltz



Bistro-Camping Kautenbach



## Krodebaach, Kröpbaach, Laangbaach

Die Gemeinde Kiischpelt ist reich an kleinen Bächen, die sich durch Wälder und Wiesen entlang der Berge schlängeln und schaffen damit eine einzigartig schöne Kulisse.

Die kleinen Bäche sind sauberer als die großen Hauptflüsse. Eine menschliche Formung der kleinen Fließgewässer fand kaum statt, weil sie sich in engen Tälern befinden, wo größtenteils naturnahe Wälder vorkommen.



Kröpbaach am Radweg nach Kautenbach

Die „Kröpbaach“ hat ihren Ursprung nahe der Ortschaft Consthum, in der Gemeinde Park Housen.

Drei Verästelungen entspringen um Consthum und nehmen dann ihren Lauf in Richtung Tal der Clerve, etwa 500 Meter vor der Einmündung vereinen sich die beiden Seitenarme der „Kröpbaach“, fließen unter dem Radweg Kautenbach-Lellingen durch und gelangen dann in die Clerve bei Kilometer 2,5. Die Gesamtlänge der „Kröpbaach“ beträgt etwa 4,5 Kilometer.

Die Quellen der „Krodebaach“ liegen zwischen dem CR348 und dem CR322. Die „Krodebaach“ unterquert die Straße nach Consthum, sucht dann weiter ihren Lauf entlang des Radwegs und mündet unweit der „Kröpbaach“ in die Clerve.

Dieser Bachlauf ist, mit etwa 2,5 Kilometer, bedeutend kürzer als der ihrer Schwester.

Die „Laangbaach“ ihrerseits ist eher ein Bächlein, das keinesfalls dem Namen „Lang“ entspricht. Nach etwa 650 Meter Bachlauf ergießt sie sich bei Kilometer 5 in die Wiltz.

Die drei Wasserläufe sind im Geoportal nicht kilometriert, ihre Länge beruht auf einer groben Messung.

Diese drei Bäche sind durch große Abflussschwankungen im Jahresverlauf gekennzeichnet. Von Oktober bis Mai erkennt man ein starkes Fließen der Gewässer, das Bachbett ist vollständig bedeckt und tritt bei starken Niederschlägen sogar über die Ufer.

Im späten Frühling und im Sommer kann es vorkommen, dass das Wasser stagniert und ein Fließen ist kaum noch erkennbar ist.

Eine längere Trockenphase ohne Wasserbedeckung ist sehr selten, meist ist das Bachbett noch partiell gefüllt und die Tümpel sind durch kaum sichtbare Wasserfäden miteinander verbunden. Starke sommerliche Niederschläge können die Bäche aber kurzfristig anschwellen lassen.



Eiszauber in der Laangbaach

In den kleinen Gewässern dieses Typs mit temporärer Wasserführung kann die Fischbesiedlung zeitweise ganz ausfallen.



Die Makrozoobenthos-Lebensgemeinschaft der regelmäßig trocken fallenden Gewässer dieses Typs weist einen großen Anteil von Arten mit spezifischen Anpassungsstrategien zur Besiedlung temporärer Gewässer auf. Unter Makrozoobenthos werden hierbei die tierischen Organismen bis zu einer Größe, die mit dem noch erkennbar ist, zusammengefasst.

Entlang der temporär oder schwach fließender Bächen haben viele Bäume, Sträucher, Gräser und Tiere ihren Standort gefunden.



Krodebaach, kurz vor der Einmündung in die Clerve

## Alphorn Gréiss zu Kautebaach

Säit etleche Méint héiert ee reegelméisseg ongewinnten Téin duerch de Kautebaacher Dall klengen a stellt sech d'Fro em wat et sech dann do handelt.

Et ass einfach de Roger dee voller Freed séin Alphorn bléist, vir de Leit aus dem Duerf déi aktuell schwierig Zäit ënnert dem Thema " Bleif Doheem" eppes opzelackeren.



Déi Iddie staamt aus der Zäit vun der Pandemie wou decidéiert gouf deene Leit déi stänneg am Déngscht vun der Bevëlkerung geschafft hunn Owes vir hiren Asaz ze applaudéiere.

De Roger huet geduecht et wär jo méi flott vir op sengem Instrument ze spillen ewéi an d'Hänn ze klappen.

Hien huet dunn all Dag em 7 Auer Owes den Alphorn erausgeholl a viru senger Dier zu Rodange e Ständche geblosen. Dat hat esou vill Succès bei der Noperschaft dat et op eemol zu engem Muss gouf.

Wéi d'Regierung dunn den Hausarrest rëm opgehuewen huet an de Roger erëm op Kautebaach an säi Weekendhaus konnt goen huet hien dann decidéiert dee Brauch, deen hien am Minett ugefaangen hat, och zu Kautebaach weider ze féieren. Dat hat nawell Succès a verschidde Leit hunn gefrot op hien dann net eng Kéier e Concert kéint spillen.

Well et mäi Wonsch war d'Sonnerie Nationale eng Kéier an der Kierch zu Kautebaach ze spillen, huet eise Buergermeeschter mir an engem Gespréich matgedeelt dat daat normalerweis kee Problem wier an dat hie mam Här Deche géing schwätzen op och hien säin Accord géif ginn.

Deen aneren Dag stoung hie viru menger Dier vir mer ze soen dat hien den Accord hätt an dat d'Dier vun der Kierch vir mech op wier.

Ech hunn net lang gezeckt a sinn an d'Kierch spille gaangen.

Ech muss soen dat ech selwer iwwerwältigt war vun der Akustik déi ech an der Kierch fonnt hunn an du war d'Entscheidung getrafft vir e Concert do ze spillen.



Et huet eng laang Organisationszäit a stonnelaang Prouwe kascht vir de Chrëschttagsconcert virzebereeden. Leider huet d'Pandemie eis e Streech duerch d' Rechnung gemaach an de Concert konnt net ëffentlech mat Public stattfannen.

Zum Gléck konnt en awer gespillt ginn ouni Public well d'Nordlicht TV sech bereet erkläert huet en opzehuelen an d'Extrait'er op der TV iwwert Chrëschttag auszestralen. Ech soen dofir dem Sam Pissinger e grouse Merci vir déi excellent Aarbecht déi hie geleescht huet.

E grouse Merci geet awer och un eise Buergermeeschter Yves Kaiser, d'Marcy Kneip an all déi Leit déi mech ënnerstëtzt hunn a menger Aktioun a virun allem mengem Kollege Pletschet Jos deen direkt Bereet war vir mer beim Concert ze hëllefen an dësen e wéineg méi faarweg ze maache mat Bäilage vu Country an Irlännescher Musek a Form vu Gittar a Gesang.

Wat ass den Alphorn vir een Instrument a wéi kennt een iwwerhaapt op d'Iddi vir esou eppes Droleges ze spillen??



Den Ursprung vum Alphorn kennt aus de Bierger an huet a fréieren Zäiten als Kommunikatiounsmëttel gedéngt mat deem sech d'Aelpler Informatiounen a Geforen iwwert grouss Distanze matgedeelt hunn.

Mat der Zäit ass des Daseinsberechtigung duerch ëmmer méi sophistiquéiert Kommunikatiounsmëttel ersat ginn. E gouf dann no an no am Folklor vun den Alpelänner opgeholl an huet do seng Hymnen a Lidder erklénge gelooss.

Haut gëtt et esouwuel vir traditionell Arrangementer, ewéi och a Klassik mat Orchesteren a Verbindung mat Uergel, an esouguer am Jazz a Popp gespillt.

Et kann een natierlech net alles drop spillen well et sech op Natur-téin begrenzt, also keng voll Tonleiter an och keng Zwëschentéin besëtzt.

Dat ech dëst Instrument spillen berout op menger Passioun zu de Bierger wou ech dann och reegelméisseg meng Vakanze verbruecht hunn an do den Alphorn reegelméisseg héieren hunn.

Vir meng 60 Joresfeier hat meng Fra mat menge Kanner mer en Alphorngruppe aus Frankräich organiséiert vir mer e Ständchen ze spillen an déi Emotiounen vun dëser Aktioun hu bei mer de Clic ginn. Ech hunn dunn och dra geblosen an hunn decidéiert mer en Alphorn ze kafen.

Am August vum nämmlechte Joer sinn ech dunn bei den Alphornbauer Stocker op Kriens bei Luzern gaangen a si mat engem Alphorn zeréck op Lëtzebuerg komm, a säitdeem hunn ech mech drugi vir dat Instrument da richtig spillen ze léiere wat mer immense vill Freed a Satisfaktioun gëtt.

Wat de Concert ugeet sou well ech lech matdeelen dat dee jiddefalls och mat Public wäert stattfannen.

Well mer awer net wësse wou mer mat dem Corona drun sinn hunn ech decidéiert en dëst Joer viru Chrëschttag ze spillen an der Hoffnung dat dëst da klappt.

Vir weider Informatiounen:

Roger DUHR  
4, Am Eck Kautebaach  
GSM: 621 352 676



## De Kiischpelt am Krich - Priester in Not

### Pfarrer Michel Wealer

An Sonntag, den 28. Juli 1935 wurde der junge Michel Wealer aus Harlingen in der Kathedrale von Luxemburg zum Priester geweiht. Seine erste Ernennung führte ihn nach Enscheringen, das zur Pfarrei Pintsch gehörte. Bei Kriegsbeginn, im Jahr 1940, war Michel Wealer immer noch Kaplan in Enscheringen. Eines Tages, es war 1943, standen zwei halb verhungerte Refraktäre aus dem Minett, die eine Zeitlang der Holzheimer-Gruppe angehörten hatten, vor dem Kaplanshaus in Enscheringen, Michel Wealer gab ihnen zu essen.

Am 25. August 1943, in der Nähe von Wilwerwiltz, entdeckte ein Fahndungstrupp der Schutzpolizei die beiden Refraktäre. Während der nun folgenden Schießerei wurden die Beiden schwer verletzt, verhaftet und in die Klinik nach Ettelbrück gebracht. Im Laufe des Verhörs in der Villa Pauly wurden die jungen Männer misshandelt und gaben die Namen ihrer Helfer preis, so auch den Namen von Michel Wealer.

Im Juli 1943 wurde der Kaplan von Enscheringen zum Pfarrer von Merkholtz ernannt. Am 30. August feierte Michel Wealer seine Installation in Merkholtz. Am folgenden Tag transportierte ein Lastwagen die Möbel des Pfarrers von Enscheringen nach Merkholtz; ein deutsches Polizeiauto fuhr dem Lastwagen hinterher.

In Merkholtz wurde Pfarrer Wealer verhaftet und ins Gefängnis nach Luxemburg gebracht. Dort verbrachte er etwa 2 Monate und wurde dann am 29. Oktober 1943 nach Hinzert transferiert. Hier teilte er das Lager mit zwei Inhaftierten aus dem Kiischpelt, Bürgermeister Neckel Meisch aus Lellingen und Pierre Lenz aus Pintsch.

Tagsüber zerkleinerten sie knorrige Wurzelstöcke mit stumpfen Sägen und Äxten. Abends löffelten magere Suppen und kauten sie ein Stück Brot. Später kamen sie nach Mauthausen. Am 23. April 1944 wurde Nekel Meisch in die Tötungsanstalt Hartheim gebracht und starb dort in der Gaskammer.

Pfarrer Michel Wealer kam im Februar 1945 nach Dachau, in den Pfarrerblock, auch ``Pfaffenblock``. Im sogenannten Pfarrerblock des KZs Dachau 2720 waren Priester aus 20 Nationen eingekerkert.

Von den rund 400 Luxemburgern Geistlichen hatte die Besatzungsmacht 25 des Landes verwiesen und 56 inhaftiert, davon 17 im KZ Dachau. Von diesen starben sechs, acht wurden am 29. April 1945 durch alliierte Truppen befreit.

Am Oktavsonntag 1945 wurde Pfarrer Michel Wealer durch das Los bestimmt die Heilige Messe im Pfarrerblock zu feiern. Es war die letzte Messe im Pfarrerblock, die alliierten Soldaten befreiten an diesem Tag das KZ Dachau.

#### P. LENTZ weiß zu berichten:

"Nach unserer Ankunft in Hinzert mußten wir eine Rede des Lagerkommandanten über uns ergehen lassen. Dann wurden wir im Laufschrift hin und her gehetzt; bekamen die Haare geschnitten, wurden entlaust, bekamen zerrissene Sträflingskleider samt Stoffresten, Nadel und Zwirn. Ich half dem in diesen Sachen unerfahrenen N. MEISCH auf Block IV. Néckel, Pfarrer Michel WEALER und ich teilten uns ein und dasselbe Schlaflager.

Tagsüber zerkleinerten wir knorrige Wurzelstöcke mit stumpfen Sägen und Äxten. Abends löffelten wir magere Suppe und kauten dazu unser kleines Stück Brot.





## Nicolas Theis, Kaplan in Drauffelt

Nicolas Theis war der Sohn eines Landwirts aus Binsfeld. Nach Studien am Athenäum, an den Cours supérieurs und am Priesterseminar in Luxemburg wurde er nach der Priesterweihe 1938 Kaplan in Drauffelt. 1944 wurde er nach Horhausen im Westerwald strafversetzt. 1945 wurde er Kaplan in Mondorf, 1947 Pfarrer in Kahler. Ab 1958 war er Direktor des Internats Institut Saint Jean in Luxemburg-Belair und von 1963 bis 1985 Pfarrer in Blascheid, Eisenborn und Fischbach.

Nicolas Theis veröffentlichte 1951 in Der Luxemburger im Westerwald seine Kriegserlebnisse, die er später in den ersten Band der Trilogie Den Weg entlang integrierte. 1984 erhielt er für seine Newman-Studien die Ehrendoktorwürde der Universität Freiburg/Breisgau.

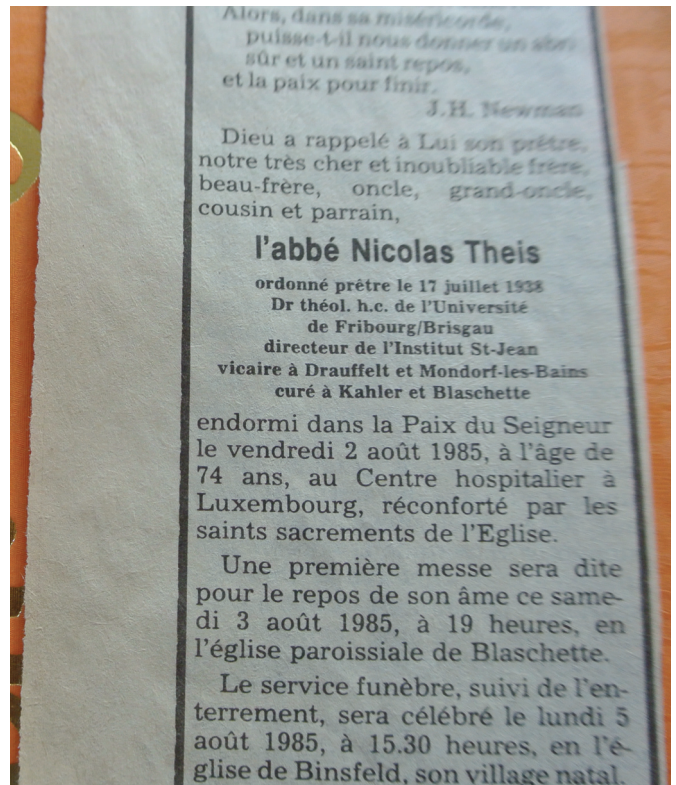
Da er geflüchtete Zwangsrekrutierte versteckt hatte, wurde er am 31. August 1943 verhaftet und kam für kurze Zeit ins Grundgefängnis in Luxemburg. Öfters hatte er dem Resistenzler und Gründer der Gutland-LPL Raymond Petit in Drauffelt Unterschlupf gewährt. Die Gestapo konnte ihm nichts nachweisen und so kam er für die Summe von 1.000 Reichsmark auf Kautions frei.

Da er weiterhin „geheime“ Gäste beherbergte wurde er im Juli 1944 eingeladen der Villa Pauly einen Besuch abzustatten.

Er musste innerhalb weniger Stunden das Land verlassen und wurde im Bistum Trier, im Westerwald, tätig und übernahm eine Pfarrstelle in Hohrhausen. Nach der Landung der alliierten Streitkräfte in der Normandie, hoffte er auf eine schnelle Rückkehr nach Luxemburg. Erst im April 1945 ging ihm dieser Wunsch in Erfüllung und der Pfarrer aus dem Westerwald konnte auf abenteuerliche Weise in seine Heimat zurückkehren.

## Pfarrer Aloys Krier aus Merkholtz

Am 6. Oktober 1928 wurde Aloys Krier zum Pfarrer von Merkholtz berufen. Er gilt als Initiator des Donatusdenkmals zwischen Merkholtz und Alscheid, dessen Mosaik den Soldaten Donatus zeigt, wie er den Blitz meistert und die Menschen



schützt. Während der Naziokkupation im 2. Weltkrieg, waren seine provokativen Predigten und seine offensichtliche Sympathie für die Resistenzler ein Dorn im Auge. Am 12. August 1942 wurden zwei Polizisten im Pfarrhaus vorstellig, um den Pfarrer nach Diekirch in die Villa Conter, eine Außenstelle der Gestapo, zu bringen.

Der Pfarrer war abwesend und fand die Vorladung bei der Rückkehr auf seinem Schreibtisch. Er vervollständigte seine Pfarrbücher, packte einen Koffer und verließ das Pfarrhaus um sich in Sicherheit zu bringen.

Am nächsten Tag wurden die Gestapo wieder vorstellig um ihn zu verhaften. Sie durchsuchten das Haus, bedrohten die anwesende Mutter, kamen am übernächsten Tag wieder, stellten Nachforschungen im Heimathaus in Bech-Kleinmacher und bei seiner Schwester in Birkenfeld an, überall wurde nach ihm gefahndet.

Während die Gestapo im In- und Ausland nach ihm suchte, hatte der Pfarrer in Alscheid im landwirtschaftlichen Anwesen Lommer Unterschlupf gefunden. Gemeinsam mit dem Hofsohn Josy versteckte er sich auf dem Hof und in einem Bunker im Stall.



Das Nötigste zum Abhalten einer Messe wurde heimlich zum Hof transportiert und der Priester hielt die Messe in einem Zimmer oder in der Scheune. Etwas später wechselte Priester Alois Krier nach Merkholtz in ein anderes Versteck, wo die Familie Collé ihm Unterschlupf gewährte.

In der Vorweihnachtswoche 1942 veranstaltete die Gestapo mit Soldaten, Jägern und Hunden eine Suchaktion auf Refraktäre und Pfarrer Krier. Der versteckte sich während 36 Stunden in einem großen Haufen Stroh in einer Scheune am Dorfeingang um dann in das Pfarrhaus zurück zu kehren. Zwei Tage nach Weihnachten kam seine Schwester aus Birkenfeld zu Besuch und war entsetzt ihren Bruder vorzufinden, wähnte sie ihn doch in einem sicheren Versteck. Die Schwester fand für ihn eine neue Bleibe in Essingen nahe Cruchten, bei der Familie Klensch.

Von Cruchten aus führte eine Odyssee durch das Luxemburger Land. Der nächste Aufenthalt sollte in Nocher sein, doch das war zu riskant, er fand eine Bleibe beim Pfarrer Schiltz in Lorentzweiler, dann bei seinem Bruder in einem Hotel in Bettembourg.



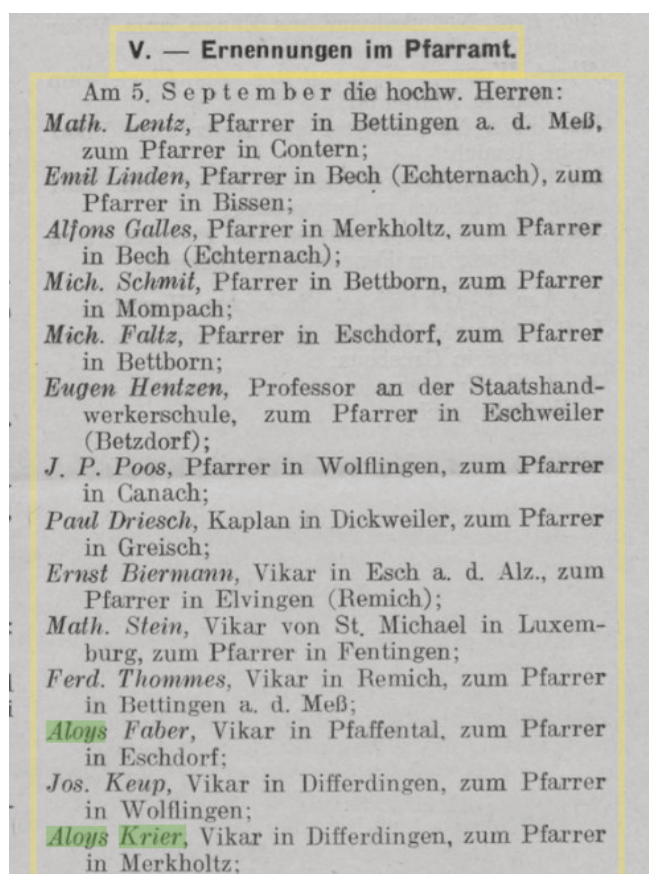
Pfarrer Alois Krier

Als sein Bruder von der Gestapo verhaftet wird, entkommt er durch Kaltschnäzigkeit nach Düdelingen, dann hält er sich wieder auf dem Limpertsberg auf.

Unterdessen tauchte sein eingezogener Neffe Roger Kayser auf einem Heimaturlaub unter. Die Resistenz aus Differdingen besorgte den beiden falsche Pässe auf die Namen Meunier und Jaminet und schleusten sie nach Frankreich ein. Pfarrer Krier erhielt die Stelle eines Pfarrverwalters in Ste Paule in Lyon. Im Mai 1944 machte die Gestapo Pfarrer Krier in Lyon ausfindig; durch Verrat wurde er und 70 Refraktäre verhaftet.

Nach langen Verhören fand die Gestapo heraus, dass der Abbé, der gesuchte Pfarrer Krier aus Merkholtz war. Am 6. Juni, am D-Day wurde Alois Krier nach Hinzert abtransportiert, wo er mit den Geistlichen Marold und Wampach und Bruder Aretas seine Strafe absitzen musste. Hier fand er seinen Bruder Ernest Krier wieder, der nach einer langen Odyssee auch im KZ Hinzert interniert war.

Als die Alliierten an der Mosel standen, wurden die Insassen des Lagers im Oktober 1944 weiter nach Osten verlegt. Pfarrer Krier und seine geistlichen Mitbrüder waren in einer Gruppe von Gefangenen, die vom Bahnhof Pöllert nach Bingerbrück und dann weiter nach Sandhofen transportiert wurden.





Am Palmsonntag, dem 23. März 1945 erfolgte der Abmarsch in Richtung Heidelberg durch den Odenwald bis zum Neckar. Ihre Befreiung erlebten sie am Ostersonntag, dem 1. April 1945, in Eberbach.

Nach dem Krieg wurde Aloys Krier Pfarrer in Simmern; er verstarb am 23. Juni 1964 in einem tragischen Verkehrsunfall.

### Pfarrer Robert Wivinius

Geboren am 5. Oktober 1921, verbrachte Robert Wivinius seine Kindheit im Kiischpelt, in Wilwerwiltz. Er besuchte die dortige Primärschule und absolvierte sein Sekundarstudium in Diekirch. Am 7. Oktober 1942 wurde er zum Reichsarbeitsdienst eingezogen, den er zuerst in Neujagelow in Pommern und dann in Saloniki in Griechenland abdiene, um dann im März 1943 wieder in Wilwerwiltz anzukommen.

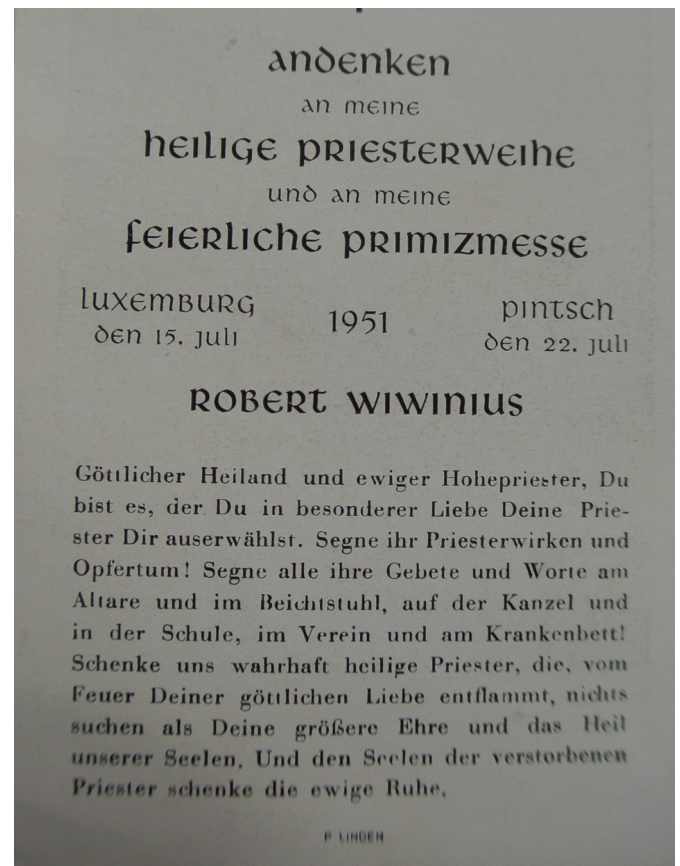
Für den 18. Mai 1943 erhielt Robert seinen Stellungsbefehl für die Wehrmacht, wo er jedoch nie antrat. Er versteckte sich im Hause Brück, an „Dall“ in Enscheringen. Am 25. Mai wurde er von Jhamper Meres, Josy Tholl, Henri Nau aus Drauffelt und dem Passeur Alos Kremer aus Biwisch nach Belgien weitergeleitet und arbeitete kurze Zeit auf einem Bauernhof in Dinez bei Houffalize. Von dort machte er sich auf den Weg nach Frankreich, wo er eine Zeit lang bei seiner Tante in Senlis bei Arras wohnte. Auch dort hielt er es nicht lange aus. In der Nacht vom 18. zum 19. März 1944 gehörte er zu einer Gruppe von Deserteuren, die an der belgischen Grenze bei Biwisch in einen Schusswechsel mit deutschen Grenzbeamten verwickelt wurden, wo der neunzehnjährige Michel Sassel aus Stockem erschossen wurde.

Er flüchtete nach Drauffelt zu Jhamper Meres, der ihn am 19. März nach Lellingen in den Bauernhof Reuter brachte. Er verbrachte seine Zeit mit Lesen und Zigarettenrauchen und half bei der Hofarbeit.

Meldete der Hund einen Besucher, verschwand Robert auf die Scheune. Abends, wenn es dunkel war, spielte er mit der Familie Konteramitt. Auch in Lellingen hielt es den jungen Mann nicht lange und er wollte nach Belgien.

Mit einer Gruppe von 20 Refraktären unter der Führung von Aloyse Kremer überquerte er am 20. April 1944 die Grenze. Um seinen Bruder zu besuchen, der im belgischen Maquis war, nahm der den Zug. Das wurde ihm zum Verhängnis; er wurde am 14. Mai festgenommen und kam vom 24. bis 26. Mai nach Luxemburg ins Grundgefängnis. Er wurde zu 8 Jahren Gefängnis verurteilt und über mehrere Stationen kam er in das Wehrmachtsgefängnis Thorgau bei Berlin. Als der Krieg zu Ende ging kam er auf den Transport zum KZ Flossenburg. Auf dem Weg dorthin wurde er am 5. Mai von den Amerikanern befreit und kehrte am 22. Mai nach Wilwerwiltz zurück.

Robert Wivinius trat im Herbst 1945 ins Priesterseminar in Luxemburg ein und empfing die Priesterweihe am 15. Juli 1951. Er bekleidete sein Amt als Priester in Echternach, Stadtgrund, Dahl und in Schieren, wo er am 23. Oktober 1975 einem Schlaganfall erlag.



- Die Luxemburger Kirche im 2. Weltkrieg Gesammelt und geschildert von René Fisch
- WEG entlang von Nicolas Theis
- Beiträge zur Geschichte des Kiischpelt
- Nic Bosseler Kautenbach Merkholtz Alscheid



# Wegkräizer am Kiischpelt

Wegkreuze stehen an einem Feldweg, an einer Straße, am Waldesrand oder im freien Feld. Die meisten, noch erhaltenen Wegkreuze im Kiischpelt wurden aus Stein hergestellt. Unsere Kreuze stammen aus vergangenen Jahrhunderten und sind Ausdruck der Volksfrömmigkeit. Sie sind zu Stein gewordener Ausdruck der Erinnerung an Krieg, Unfall, Tod und andere Schicksalsschläge, vielfach wurden Inschriften und Daten angebracht.



## Um Leiser

Am alten Weg der von Enscheringen nach Weicherdingen führt, an der Abzweigung nach Knaphoscheid, steht unter einer Eiche ein Steinkreuz. Im unteren Teil des Kreuzes steht ein Spruch, der sich an die Wanderer richtet. „O, Wanderer stehe still und bete ein Ave Maria für die verlassenen Seelen des Fegefeuers T.K. Ob dieses Kreuz an die beiden Unfalltoten erinnern soll, die hier vor 70 Jahren umkamen, ist nicht belegt. In den Luxemburger Tageszeitungen wird am 22. April 1947 von diesem Unglücksfall berichtet



## Kierchewee Lellingen-Pintsch

Am Kirchenweg, der von Lellingen nach Pintsch zur Pfarrkirche führt, steht ein Wegkreuz mit der Inschrift: Betrus Shmid von Pintsch 1711 Die Bedeutung dieser roten Steine und der Inschrift sind bis dato nicht bekannt. Charel Schmit schreibt im „Cliärwer Kanton“, dass dieser Messepfad an den Ostertagen mit bunten Eierschalen bestreut wurde.



## Bei der Elsenskapell

Ein markantes Wegkreuz steht gegenüber der „Elsenskapell“: das „Hëpperbamskräiz“. Dort kreuzen sich die alten Feldwege, die nach Pintsch, Enscheringen und Siebenaller führen. Laut Henri Blackes, Geistlicher und Historiker aus Siebenaller, steht dieser Name in keinster Verbindung mit Hüpperdingen, sondern ist eine sprachliche Entstellung von Hölper Pauls Kreuz. Er war der Besitzer der Vogtei „Holper“ in Wilwerwiltz, die von der Grafschaft Clerf abhing. Das jetzige „Hëpperbamskräiz“ ist ein Denkmalstein aus Schiefer das nebst dem Gekreuzigten die Inschrift Zu Ehren Gottes – Durch Estges von Wilwerwiltz – von Michel Schwinnen-1814. Der Zahn der Zeit und unvorsichtige Autofahrer haben diesem Stein-denkmal einiges abverlangt und so ist die Inschrift kaum noch lesbar.



### Ierwescht Duerf Enscheringen

An der Umfassungsmauer ihres landwirtschaftlichen Anwesens in der Mitte von Enscheringen haben die früheren Besitzer von „A Reenesch“ ein kleines Wegkreuz anbringen lassen. Das Relief des Gekreuzigten ist noch klar erkennbar, aber auch hier nagt der Zahn der Zeit an diesem Bild.



### Alscheid

An der Straße vom Donatushof in Richtung Alscheid stand lange Zeit ein Steinkreuz, das „Pletschekräiz“. Ein Motorradfahrer aus Frankreich hat vor längerer Zeit das Kreuz mit seinem Boliden dem Boden gleich gemacht. Die Bodenplatte, in der das Kreuz verankert war, ist noch sichtbar.

Die Inschrift des Kreuzes: Zur Ehre Jesu Christi errichtet von Wagner Johann u. Reiser Kath. aus Alscheid. Der Name „Pletschekräiz“ könnte aber noch auf ein tragisches Ereignis von vor 220 Jahren hinweisen, das hier in der Umgebung stattfand.

Während der Besetzung der französischen Revolutionstruppen wurden viele junge Männer in die französische Armee gepresst. Ein junger Mann vom „Pletgeshaff“ aus Lellingen, das heutige landwirtschaftliche Anwesen der Familie Scharll, war auf der Flucht vor den französischen Soldaten, er wurde in der Gegend des „Pletschekräiz“ gestellt und erschossen.



### Op Bredigt Enscheringen

In früheren Zeiten stand auf „Bredigt“ ein kleines Steinkreuz, das den Wanderer zum Gebet aufforderte. Der Anlass zum Erichten dieses Steinkreuzes ist selbst dem ältesten Einwohner von Enscheringen nicht bekannt. Das Kreuz stand wind-schief am Wegesrand, niemand war zuständig und eines Tages war es verschwunden. Pfarrer Henri Blackes aus Siebenaller schien das „en Där am A“ gewesen zu sein und finanzierte ein neues Wegkreuz, das vor etwa 30 Jahren unter den Schirm des SI Kiischpelt kam. An einem Wanderweg gelegen und daneben ein Bank zum Verweilen, das Kreuz „op Bredigt“ ist die gelungene Renovierung eines alten Wegkreuzes.





### Um Pënzeberg Lellingen

„Eint sich die Arbeit im Gebet – Der Herr durch deine Saaten geht“, so lautet die Inschrift des Wegkreuzes hoch oben auf dem „Pënzeberg“. Das Wegkreuz wurde von Pfarrer Blackes initiiert und steht inmitten von Äcker und Wiesen und wird so seinem Motto gerecht. Manche Wanderer fühlen sich angesprochen und hinterlassen am Kreuz ihre naturnahe Handschrift.



### Ennescht Duerf Enscherigen

Auf der Mauer, die den Bering des alten Bauernhauses an „Theis“ in Enscherigen umfasst steht seit langen Jahren ein Wegkreuz aus Schieferstein. Die Inschrift am Fuße des Kreuzes lautet: „So errichtet von Hary Reinesch von Eischer zum Trost der Abgelaebten 1831. In Enscherigen war laut den Pfarregistern der Pfarrei Pintsch im 18. und 19. Jahrhundert eine Familie Reinesch ansässig; ihr Wohnhaus oder Hof könnte in der Nähe des Wegkreuzes gewesen sein



Angaben zu diesem Text:  
Henri Blackes Letzebuenger Sonnesblad 1972  
Charel Schmit Erinnerungen und Bilder aus Öslinger Dörfern 2014



## D'Caval-Kiischpelt: „7 Zwergen aus de 7 Dierfer“

Well dëst Joer d'Fuesend alles ofgesot ginn ass, hunn e puer Leit aus dem Kiischpelt sech eppes ganz Spezielles afale gelooss fir de Kanner an awer och de Kiischpelter Leit eng kléng Freed ze maachen.

Eng kléng Cavalcade duerch de Kiischpelt sollt organiséiert ginn, dat Ganzt natierlech „Corona conforme“.

Well och d'Kanner ënnert där ganzer Situatioun leiden an op Villes verzichten müssen, war et den Organisateuren wichteg fir hinnen an där schwéierer Zäit fir ee kuerze Moment, engt klénge Stéck Normalitéit zréck zeginn an de Kanner sou wéi och de Leit engt Laachen an d'Gesicht ze zauberen.

Matmaachen konnten alleguer d'Kiischpelter Leit. Viraussetzung war natierlech datt déi sanitär Mesuren agehalen ginn.

Vum Dag un wou d'Iddi gebuer ginn ass, bis den Dag vun der Cavalcade waren et net mol zwou Wochen. Trotz der kuerzer Zäit waren eng Partie Leit begeeschtert fir mat ze maachen an hunn mat vill Kreativitéit hiren Won oder Auto gerësch.

Vill Leit hunn sech et net entgoen geloss d'Kiischpelter Cavalcade ze kucken, sief et duerch d'Fënster oder dobaussen an hunn mat Freed e puer Minutten Fuesent genoss.





## Grouss Botz am Kiischpelt

Wéinst der aussergewöhnlecher Situatioun, a fir déi sanitär Mesurë kënnen anzehalen, hunn déi Kiischpelter Syndikater sech eng en bëssen aussergewöhnlech Iddi afale gelooss fir eng Grouss Botz Corona Editioun ze organiséieren.

Preparéiert Kaarten aus der Gemeng Kiischpelt sënn iwwer ee Facebook-Event bereet gestallt gi, soudass d'Leit sech ee Wee gesicht hunn, a Bescheed gesot hunn wann de Wee propper war. Dëst ass dann am Facebook-Event aktualiséiert gi, esou dass och kee Wee duebel gemat gi ass.

An dat ganz war en grouss Succès. Ganz vill Leit, ob Grouss oder Kleng hunn sech bedeelegt, a gehollef eise Kiischpelt erëm en Stéck méi propper ze maachen.

Dofir soe mir nach eemol en ganz grouss MERCI un alleguer de Leit déi gehollef hunn, awer och de Gemengenaarbechter an der Gemeng fir hier Ënnerstëtzung an Hëllef!







## Angeln im Éisleck

Das Éisleck ist ein echtes Anglerparadies, denn in seinen Seen und Wasserläufen wimmelt es nur so von Forellen, Hechten, Zandern, Aalen, Karpfen und zahlreichen weiteren Fischarten. Der Fischereierlaubnisschein ist obligatorisch für die luxemburgischen Binnengewässer sowie die Grenzgewässer zu Deutschland.

Es gibt zwei verschiedene Scheine, den Fischerlaubnisschein für Binnengewässer und den Fischerlaubnisschein für Grenzgewässer, welcher wiederum in verschiedenen Kategorien unterteilt sind. Einen digitalen Fischerlaubnisschein kann man in wenigen Minuten bei MyGuichet.lu beantragen und erhalten.

Grundsätzlich gilt, dass niemand die Fischerei ausüben darf ohne im Besitz eines Fischereierlaubnisscheines zu sein.

Die folgenden Grafiken zeigen die Schonzeiten in denen das Angeln der verschiedenen Fischarten nicht erlaubt ist.

Abhängig von den Fanggebieten und ihrer Gültigkeitsdauer stehen verschiedene Kategorien von Fischereierlaubnisscheinen zur Verfügung.

### SCHONZEITEN UND FANGGRÖSSEN in den Binnengewässern

FISCHARTEN	Gewässer	M-maß	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
Seeforelle ( Salmo Trutta forma lacustris )	Stausee E/S	30 cm												
Bachforelle ( Salmo Trutta forma fario )	Stausee E/S	30 cm												
Regenbogenforelle	1+2 Kategorie	/												
Bachforelle ( Salmo Trutta forma fario )	1 Kategorie	25 cm												
Bachforelle ( Salmo Trutta forma fario )	2 Kategorie	20 cm												
Bachsaibling ( Salvelinus fontinalis )	1+2 Kategorie	/												
Seesaibling ( Salvelinus alpinus )	Stausee E/S	30 cm												
Äsche ( Thymallus thymallus )	1+2 Kategorie	30 cm												
Äsche ( Thymallus thymallus )	Atttert	20 cm												
Aal ( Anguilla anguilla )	1+2 Kategorie	40 cm												
Hecht ( Esox lucius )	1+2 Kategorie	50 cm												
Zander ( Stizostedion lucioperca )	1+2 Kategorie	45 cm												
Karpfenfamilie, Carpe ( Cyprinus carpio L )	1+2 Kategorie	35 cm												
Gründling ( Gobio gobio )	1+2 Kategorie	/												
Giebel ( Carassius auratus gibelus )	1+2 Kategorie	/												
Barbe ( Barbus barbus )	1+2 Kategorie	35 cm												
Schleie ( Tinca tinca )	1+2 Kategorie	25 cm												
Nase ( Chondrostoma nasus )	1+2 Kategorie	30 cm												
Rotauge ( Rutilus rutilus )	1+2 Kategorie	15 cm												
Rotfeder ( Scardinius erythrophthalmus )	1+2 Kategorie	15 cm												
Ukelei ( Alburnus alburnus )	1+2 Kategorie	/												
Hasel ( Leuciscus leuciscus )	1+2 Kategorie	/												
Signalkrebs, (Pacifastacus leniusculus)	1+2 Kategorie	/												
Kammerkreb (Orconectes limosus)	1+2 Kategorie	/												
Galizischer Sumpfkrebs (Astacus leptodactylos)	1+2 Kategorie	/												
Ganzjährig geschützte Arten / Espèces protégées *	1+2 Kategorie													
Alle nicht vorstehend benannten Arten	1+2 Kategorie	/												

\* Ganzjährig geschützte Arten / Espèces protégées: saumon, truite de mer, lotte, esturgeon, flet, grande alose, petite alose, lamproie de mer, lamproie fluviatile, petite lamproie, bouvière, loche franche, loche d'étang, loche de rivière, chabot, vairon, spirin, carassin, écrevisses noble (Astacus astacus) et écrevisse de torrent (Austropotamobius torrentium)



# Drénk Waasser

TRINKWASSER EAU POTABLE ÁGUA POTÁVEL

Zu Lëtzebuerg läit den Drénkwaasserverbrauch bei ronn 120 000 m<sup>3</sup> pro Dag. Déi Quantitéit gëtt zu 50% aus dem Grondwaasser an zu 50% aus dem Uewerflächewaasser.

Am Alldag fält et engem net op, ma et si grouss Infrastrukturen néideg, fir d'Waasser an d'Stéit ze liwweren. Hei e puer Zuelen: 270 Quellen, 40 Buerungen, 100 Pompelstatiounen, 350 Behälter a 50 Waassertiern. 4.600 Kilometer Leitungen an um Schluss vum Reseau 180.000 Uschlëss.

Drénkwaasser ass hei zu Lëtzebuerg bedenkenlos drénkbar. Et ass bei wäitem dat am strengste kontrolléiers Liewensmëttel. Wann een dat éichrechent, sinn et ronn 30 Kontrollen den Dag.

Reng ekonomesch gekuckt, ass Drénkwaasser 250 mol méi bëlleg ewéi Mineralwaasser. Ausserdeem ass Krunnewaasser nohalteg an ëmweltfrëndlech.

D'Waasser ass ee liewenswichtig Nährstoff fir de mënschleche Kierper. Dëse besteet zu 60 – 70 % aus dësem Element a wéinst dem Waasser kann de Kierper d'Energie aus de Liewensmëttelen notzen.

Een Dësch-Waasserfilter<sup>1</sup> gëtt och benotzt fir de Goût vum Waasser ze verbesseren. Well d'Waasser awer oft bei Zëmmertemperatur iwwert eng länger Zäit conservéiert gëtt, besteet d'Gefor dass sech eng grouss Unzuel un Keimen am Waasser ofsetzen! Dofir soll een d'Waasser am beschten ëmmer frësch vum Krunn drénken.

D'Waaserhärte an der Gemenge Kiischpelt läit bei 7.3°dH<sup>2</sup>, wat engem mëlle Waasser entsprécht. Dofir brauch een am Prinzip och kee Waasserenthärter. Esou een Enthärter brauch een eréischt ab engem Wäert vu 17°dH, an ass och just fir Waarmwaasser ze recomman déieren. Een Enthärter tauscht Kalzium a Magnesium duerch Natrium aus, soudass kee Kallek méi entsteet.

Wann esou een Enthärter zum Asaz kennt, ass et och wichtig dass d'Waasser eng Resthärte vu 6-9 °dH behält, fir dass d'Leitungen am Haus net raschte kënnen.



## Quellen

[https://eau.public.lu/eau\\_potable/faq/index.html#:~:text=Das%20Trinkwasser%20aus%20dem%20Wasserhahn,wird%20durch%20regelm%C3%A4%C3%9Fige%20Kontrollen%20C3%BCberpr%C3%BCft.](https://eau.public.lu/eau_potable/faq/index.html#:~:text=Das%20Trinkwasser%20aus%20dem%20Wasserhahn,wird%20durch%20regelm%C3%A4%C3%9Fige%20Kontrollen%20C3%BCberpr%C3%BCft.)

<https://drenkwaasser.lu/>

<https://www.rtl.lu/news/national/a/1671376.html>

<https://dea.lu/wp-content/uploads/2018/05/qualite%CC%81-deau-fournie-Kiischpelt-2017.pdf>

<sup>1</sup> Ass ee Gefäß mat engem Filter dran, deen Kallek, Chlor, an aner Stoffen aus dem Waasser erausfiltert

<sup>2</sup> Grad deutscher Härte (°dH): D'Waaserhärte ass fréier am „Grad deutscher Härte“ gemooss ginn an gëtt haut an der Praxis nach ëmmer benotzt. Eng méi nei Eenheet ass mmol/lz, déi awer an der Praxis net esou vill benotzt gëtt.



## Zum Thema Plastik ...” Au sujet du plastique ...

Eng Welt ouni Plastik ass fir eis haut bal net méi virstellbar. Mir sinn an eisem Alldag ëmgi vu Plastik, dat esou wuel doheem wéi op der Aarbecht an an eiser Fräizäit. Plastik fënnt sech erëm an eise Gebaier, eise Miwwelen, eisem Geschier, eise Computeren an Handyen, eise Kleeder a Schong, eise Kosmetikprodukter, eisen Autoen, als Verpackunge vu Liewensmëttel an och vu soss bal alles wat mir akafen, an der Landwirtschaft asw. D'Lëscht ass onendlech, a Jidderee brauch nëmme ronderëm sech ze kucke fir dat Material iwwerall ze entdecken. Plastik ass un der Basis vun eisem moderne Liewensstil, an en ëmmer méi grouse Bestanddeel vun alle fortschrëttleche Materialien an Apparaten zanter méi wéi engem Joerhonnert.



### Wat ass Plastik?

Déi éischt Plastiksorten si schonn um Enn vum 19. Joerhonnert entstanen. Dee richtige Boom bei der Produktioun an dem Konsum vu Plastikprodukter huet awer eréischt nom zweete Weltkrich ugefaangen. Zanter 1950 wiest d'Produktioun exponentiell. Vun 1950 bis 2015 sinn 8,3 Milliarden Tonne Plastik higestallt ginn. Déi gebräichlechste dorënner si ville Mënschen e Begrëff als PVC, Polyethylen, Polypropylen, Polyester, Nylon asw. 99% vun all dese Plastiksorten ginn aus fossile Brennstoffe wéi Kuel, Äerdueleg an Äerdgas higestallt. Et gëtt vill verschiddenen Sorten vu Plastik mat ganz verschiddenen Eegenschaften. Fir déi ze erreeche ginn zousätzlech nach aner Chemikalie verschafft wéi

Un monde sans plastique est aujourd'hui devenu presque unimaginable. Dans notre quotidien, nous sommes entourés de plastique, ceci aussi bien à la maison qu'au travail et pendant nos loisirs. Nous retrouvons les matières plastiques dans nos bâtiments, nos meubles, notre vaisselle, nos ordinateurs et nos téléphones portables, nos vêtements et nos chaussures, nos produits cosmétiques, nos voitures, en tant qu'emballage de nos produits alimentaires et de presque tout ce que nous achetons, dans l'agriculture etc. La liste est infinie, et chacun n'a qu'à regarder autour de lui pour les découvrir partout. Le plastique est à la base de notre mode de vie actuel, et il est un constituant toujours plus important des matériaux et appareils modernes depuis plus d'un siècle.

### Qu'est-ce que c'est au juste que le plastique ?

Les premières sortes de plastique ont été développées dès la fin du 19ème siècle. Mais le boom de la production et de la consommation de matières plastiques a commencé après la deuxième guerre mondiale. Depuis 1950 la production est en croissance exponentielle. De 1950 à 2015 ont été produites 8,3 milliards de tonnes de plastique. La plupart des personnes en connaissent les plus usuelles sous les désignations de PVC, polyéthylène, polypropylène, polyester, nylon etc. 99% de toutes ces matières plastiques sont produites à partir de combustibles fossiles comme le charbon, le pétrole et le gaz naturel. Il existe de multiples sortes de plastique avec des propriétés très diverses. A cette fin, d'autres composants chimiques sont utilisés comme par exemple les émoullants, les agents ignifuges, les colorants etc. En moyenne ces additifs représentent 7% d'un produit en plastique.

### Qu'est-ce qui est si problématique dans le plastique?

Les matières plastiques nuisent à notre environnement et à notre santé et ils font partie des destructeurs du climat :



z. B. Weichmacher, Flammschutzmittel, Faarf asw. An der Moyenne stellen dës Zousatzstoff 7% vun engem Plastikprodukt duer.

### Wat ass dann elo esou problematesch beim Plastik?

Plastik ass schiedlech fir eis Ëmwelt a fir eis Gesondheet, an e gehéiert zu de Klimakilleren:

- Bei der Hierstellung vu Plastik, awer och während sengem ganze Liewenszyklus, ginn CO<sub>2</sub>, Methan an aner Treibhausgaser fräigesat. Dat huet grouss Auswierkungen op d'Klimaerwärmung.
- Vun den Zousatzstoff an de Plastikprodukter sinn der vill gëfteg fir Mënsch an Ëmwelt.
- Well Plastik extreem bëlleg hierzustellen ass, ginn ëmmer méi Produkter entwéckelt, déi no engem eenzege Gebrauch ewech gehäit ginn: Stréihällem, Geschier, Besteck, Gedrénksfläschen, déi meescht Verpackungen, a villes anescht méi. Vun all deem Plastik deen zanter 1950 produzéiert ginn ass (8,3 Milliarden Tonnen), si bis haut 75% zu Offall ginn, an nëmme 9% dovunner goufe recyceléiert.
- Eng vun de beschten Eegenschafte vum Plastik, seng Widerstandsfäegkeet, bewierkt nämlech och och, dass en sech extreem lues ofbaut. Et gëtt bis haut nach keng effikass Methode fir déi riseg Bierger vu Plastiksoffall ze eliminéieren.
- De Recyclage vu ville Plastiksorten ass nëmme begrenzt méiglech. Dat neit Material, wat doduerch gewonnen gëtt ass oft mannerwäerteg, an et gëtt kee grouse Maart dofir.



- Lors de la production du plastique, mais aussi tout au long de son cycle de vie, du CO<sub>2</sub>, du méthane et d'autres gaz à effet de serre sont dégagés. Ceci a une incidence importante sur le réchauffement climatique.



- De nombreux additifs dans les matières plastiques sont toxiques pour les humains et pour l'environnement.
- Parce que le plastique est très bon marché, de plus en plus de produits jetables sont créés : les pailles, la vaisselle, les couverts, les conteneurs à boissons, la plupart des emballages etc. Des 8,3 milliards de tonnes de plastique produites depuis 1950, 75% sont aujourd'hui devenues des déchets dont seulement 9% ont été recyclés.
- La résistance du plastique, qui est un de ses grands atouts, a comme effet aussi qu'il met un temps extrêmement long à se décomposer. Jusqu'à ce jour, il n'y a pas de technique efficace pour éliminer les montagnes énormes de déchets en plastique que nous produisons.
- En effet, le recyclage d'une grande partie des matières plastiques n'est possible que de manière limitée. Les nouvelles matières en résultant sont souvent de qualité médiocre et ne trouvent guère de marché.
- Beaucoup de pays se débarrassent du plastique par l'incinération. Ceci a pour effet la production de CO<sub>2</sub>, de gaz toxiques et d'autres substances problématiques, qui en partie ne peuvent être retenues par filtration, et ceci même dans les incinérateurs les plus modernes. Ils se retrouvent ainsi dans notre environnement. Ces produits chimiques sont associés au développement de cancers, de maladies des voies respiratoires, de maladies système nerveux ou encore d'anomalies congénitales.



- Vill Länner entsuergen dofir de Plastik duerch Verbrennung. Dobäi entstinn CO<sub>2</sub>, gëfteg Gaser an aner ganz problematesch Substanzen, déi zum Deel, och an de fortschrëttlechste Verbrennungsanlagen, net ganz erausgefiltert kënnen ginn, an esou an d'Ëmwelt geroden. Dës Chemikalie gi mat Kriibs, Erkrankungen vum den Otemweeër, Nervekrankheeten a Gebuertsfeeler a Verbindung bruecht.
- Déi entwéckelt Länner exportéieren e groussen Deel vun hirem Plastiksoffall a Südostasien. Do hunn awer vill Länner keng oder nëmme ganz schlecht Systemer fir d'Entsuegung. Doduerch geréit ganz vill Plastik an d'Ëmwelt a letztendlech virun allem am Mier. An de Weltmierer landen all Joer ongeféier 10 Milliounen Tonne Plastiksoffall.

Verschieden Zorte Plastik brauchen, och am Salzwaasser, Joerhonnerte fir sech ze zersetzen. An där Zäit zerfalen si an ëmmer méi kleng Stéckelcher, an dës Mikroplastik verdeelt sech schlussendlech iwweierall hin. Een Deel gëtt vu Mieresdëiere gefress a kënn esou an eis Liewensmëttelketten.

- Plastikpartikelen, a vill vun de gëftegen Zousatzstoffe am Plastik, fanne mer letztendlech an der Loft, am Buedem, an onsem Dréinkwaasser an an eise Liewensmëttel erëm. Wann eise Kierper se ophëlt, kënnen se ënner anerem eisen Immun- a Reproduktionssystem schiedegen, Auswierkungen op Liewer an Nieren hunn, a Kriibs ausléisen.
- Nei Generatiounen vu Plastikzorte ginn aus nowuessende Rohstoffe hiergestallt a sollen sech méi liicht ofbaue kënnen. Dat funktionéiert awer an der Realitéit bis haut meeschtens net, an och bei der Hierstellung muss ee virsiichteg sinn. Verschiede vun de Rohstoffe fir dës „nohalteg“ Plastikzorte, wéi z.B. Zockerrouer oder Mais, ginn an intensivem Ubau mat vill Pestiziden gezillt.

### **Wat sinn d'Léisunge fir d'Plastik-Problematik, a wat kann ech selwer maachen?**

Well Plastik esou villfälteg an esou wäit verbreet ass, gëtt et keng universell Wonnerléisunge fir géint seng problematesch Aspekter virzegoen.

- Les pays développés exportent une grande partie de leurs déchets plastiques en Asie du sud-est. Cependant de nombreux pays n'y ont pas de systèmes d'élimination des déchets ou alors ils fonctionnent très mal. De cette manière beaucoup de plastique arrive finalement dans les océans. Chaque année environ 10 millions de tonnes de déchets plastique y finissent leur course. Certaines sortes de plastique mettent des centaines d'années à se décomposer, et ceci même dans l'eau salée. Pendant ce temps, ils se désagrègent en morceaux de plus en plus petits, et ce microplastique finit par se répartir absolument partout. Une partie en est ingérée par les organismes marins et arrive ainsi dans notre chaîne alimentaire.



- Nous retrouvons finalement les particules de plastique et beaucoup d'additifs toxiques dans l'air, dans le sol, dans l'eau potable et dans nos aliments. Lorsque nous les ingérons, ils peuvent endommager notre système reproductif et immunitaire, avoir des effets néfastes sur le foie et les reins, ou encore provoquer des cancers.
- De nouvelles générations de matières plastiques sont produites à partir de matières premières renouvelables et sont censées se décomposer plus rapidement. En réalité, ceci ne fonctionne pas dans la majorité des cas, et la prudence est de mise également en ce qui concerne leur fabrication. Certaines matières premières pour ces sortes de plastique « écologiques », comme p. ex. le sucre de canne ou le maïs, sont cultivées de manière intensive et à grands renforts de pesticides.



D'Strategie fir an Zukunft d'Ëmweltverschmutzung duerch Plastik, an déi negativ Auswierkungen op d'mënschlech Gesondheet, op d'Ökosystemer an op de Klima, an de Grëff ze kréie mussen op d'mannst op dës dräi Achsen opbauen:



- D'Ëmweltverschmutzung an d'Produktioun vu klimaschiedleche Gase bei der Hierstellung, beim Gebrauch a bei der Entsuegung vum Plastik bekämpfen.
- D'Produktioun vu Plastik erofsetzen, a virun allem Produkter vermeiden a verbidden, déi nëmmen eemol benotzt kënnen ginn.
- Léisungen entwéckele wéi eist Liewen an Zukunft ouni Plastik funktionéiere kann.

Dëst muss um nationalen an internationalen Niveau geschéien. D'Efforte vun de Länner ginn awer de Moment bei wäitem nach net duer fir der Saach Här ze ginn, an et sinn nach grouss Ustengungen néideg.

Jiddereen eenzele vun eis kann awer och elo schonn säin Deel zur Léisung vun der Plastik-Problematik bäidroen, dëst haaptsächlech doduerch, dass e säi Plastikkonsum op e Minimum erofschrauft. Et geet drëm:

- Beim Akafen Produkter erauszesichen, déi esou mann Plastik-Verpackung wéi méiglech hunn. Et gëtt haut z.B. Butteker, déi ganz vill Produkter „en vrac“, also ganz ouni Verpackung, verkafen. Awer och an de „normale“ Butteker kann ee fir verschidde Produkter seng eege Bokaler, Dëppercher oder Säckelcher matbréngen.

### Quelles sont les solutions pour la problématique du plastique et que puis-je faire moi-même ?

Etant donné la grande diversité de matières plastiques et leur répartition mondiale, il n'existe pas de solution miracle contre leurs aspects problématiques. Les stratégies visant à maîtriser à l'avenir la pollution par le plastique et ses répercussions négatives sur la santé humaine, sur les écosystèmes et sur le climat, doivent se baser au moins sur les trois piliers suivants :

- Il faut combattre la pollution environnementale et la production de gaz à effets de serre lors de la production, de l'utilisation et de l'élimination du plastique.
- La production de plastique doit être diminuée, et il y a lieu d'éviter et d'interdire avant tout les produits à usage unique.
- Des solutions qui permettent de vivre sans plastique doivent être développées.

Tout ceci doit se faire au niveau national et international, mais les mesures que prennent les pays pour maîtriser la situation sont à ce jour absolument insuffisantes, et de grands efforts restent à faire.

Chacun d'entre nous a cependant la possibilité d'apporter dès maintenant sa pierre à l'édifice, ceci avant tout en réduisant sa consommation de plastique à un minimum absolu. Il s'agit :



- De choisir lors ses courses des produits avec le moins possible d'emballages en plastique. Il existe aujourd'hui p. ex. des magasins qui vendent de nombreux produits en vrac, et donc sans aucun emballage.



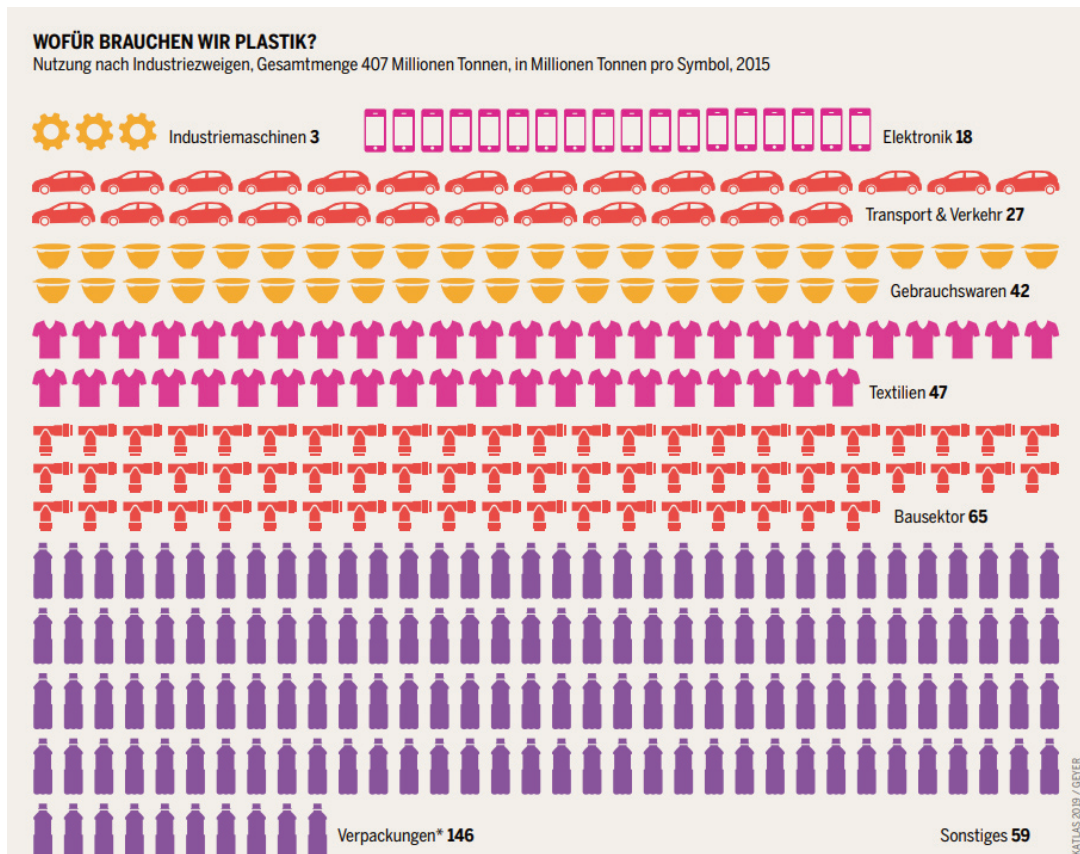
- Keng Produkter ze benotzen, déi nëmmen eemol gebraucht ginn. Dozou sollt z. B. och de Verzicht op Fläschewaasser gehéieren, an dofir de Konsum vun eisem qualitativ héichwäertege Krunnewaasser privilegiéiert ginn.
- Iwwerall wou et nohalteg Alternative gëtt, dës amplaz vu Plastikprodukter ze kafen.
- Futtis Apparater esou wäit ewéi méiglech flécken ze loossen éier een se ewech gehäit. Scho beim Akaf soll een sech fir Apparater decidéieren, déi reparéiert kënnen ginn.
- ...

Wéi gesot, et gëtt an dëser komplexer Thematik net déi eng einfach Léisung. De Verzicht op Plastik an d'Reduktioun vun eisem Plastikkonsum sinn awer fir deen Eenzelnen op alle Fall haut déi wichtegst Moossname fir déi problematesch Aspekter dovunner unzegoen.

Mais même dans les magasins « normaux », il est possible pour certains produits d'amener ses propres bocaux, récipients et sacs.

- De ne pas recourir à des produits à usage unique. Ceci comprend p. ex. aussi de renoncer à la consommation d'eau en bouteilles, et de privilégier la consommation d'eau du robinet qui est d'excellente qualité.
- De privilégier pour tous les produits où des alternatives plus écologiques existent, l'achat de celles-ci plutôt que de produits en plastique.
- De faire réparer autant que faire se peut des appareils cassés avant de les jeter. Déjà au moment de l'achat il s'agit de privilégier l'achat d'appareils réparables.
- ...

Comme évoqué plus haut, il n'y a pas de solution facile pour la problématique complexe du plastique. Le renoncement au plastique et la réduction de notre consommation de plastique sont aujourd'hui les pistes les plus importantes pour agir à titre individuel à l'encontre de ses aspects problématiques.





## Sozialamt Resonord und OS CARE wollen prekäre Wohnsituationen verbessern Ein Label zur Qualitätssicherung von Café-Zimmern

Die Wohnungsnot ist das größte soziale Problem des Landes. Diese Feststellung wird von nahezu allen Akteuren des sozialen Sektors geteilt, so auch von den Sozialämtern Resonord und OS CARE (Kanton Redingen). Beide haben nun ein Projekt ins Leben gerufen, mit dem besonders prekäre Wohnsituationen verbessert werden sollen. Konkret ist die Wohnsituation in den so genannten Kaffiszimmern gemeint.

Bei letzteren handelt es sich um kleine Räume, oftmals ohne Kochmöglichkeit und eigenes Bad bzw. eigene Toilette. Meist sind solche Zimmer in den oberen Etagen von Cafés bzw. Wirtschaften eingerichtet, und die sanitären Verhältnisse lassen arg zu wünschen übrig. Darüber hinaus sind die Mietpreise für solch erbärmliche Unterkünfte oft viel zu hoch. Doch etlichen Personen – besonders alleinstehenden – bleibt keine andere Wahl.



Annick Arend aus Weiswampach arbeitet seit Oktober als Wohncoach für die beiden Sozialämter und will die Café-Zimmer – offiziell spricht man von möblierten Zimmern - in den insgesamt 27 Gemeinden der beiden LEADER-Regionen Éislek und Atert-Wark unter die Lupe nehmen und ggf. Verbesserungen erreichen. Dazu erarbeitet sie aktuell ein Label für Café-Zimmer, die gewissen Qualitätsstandards genügen.

Zu den minimalen Qualitätsstandards möblierter Zimmer, die seit Ende 2019 übrigens auch gesetzlich festgelegt sind, gehören z.B.:

- Eine Maximalanzahl von 2 Bewohnern (pro möbliertem Zimmer)
- Eine Mindestfläche von 9 m<sup>2</sup> pro Bewohner
- Das Vorhandensein von (mindestens) einem Fenster sowie unverzichtbarer Wohnbereiche wie Bad, Wohnzimmer und Küche
- Eine funktionierende bzw. ordnungsgemäße Heizungs- und Stromanlage
- Der freie Zugang zu sanitären Einrichtungen (ohne Umweg nach draußen)
- Usw.

Vermieter, deren möblierte Zimmer mit dem Qualitätslabel ausgezeichnet werden, erhalten über Resonord kostenlos Werbung für ihre Einrichtung. Außerdem werden die Mieter regelmäßig von den Sozialarbeitern begleitet und nehmen an einem Workshop rund um die Verwaltung und Pflege des gemieteten Wohnraums teil.

Vermieter können die Evaluation ihrer Café-Zimmer freiwillig beantragen. Allerdings wird der Wohncoach die Situation ALLER möblierten Zimmer im Auge behalten und notfalls eine Visite von Polizei und Bürgermeister beantragen. Sollte die Wohnsituation für die Mieter gesundheitsgefährdend sein, wird der Wohncoach eine Schließung der betroffenen Café-Zimmer fordern. Dies sollte aber nur im äußersten Fall erforderlich sein. Die Sozialämter Resonord und OS CARE setzen in erster Linie auf das Verständnis der Vermieter mit dem Ziel, auch finanziell schwachen Personen bzw. Familien eine menschenwürdige Unterkunft zu bieten.

*Das Projekt wird zu jeweils einem Viertel vom Sozialamt Resonord, vom OS CARE sowie von den beiden lokalen Aktionsgruppen der europäischen LEADER-Initiative Éislek und Atert-Wark finanziert.*

### Kontakt:

Annick Arend, Wohncoach der  
Sozialämter Resonord und OS Care  
33, Hauptstrooss  
9806 Hosingen  
Tel. 27 80 27  
annick.arend@resonord.lu





## Das Éislek auf dem Weg zur ERSTEN „Leading Hiking Region“

### Die Beschilderung hat begonnen!

Das Éislek bietet ideale Voraussetzungen eine der Top-Wanderregionen Europas zu werden. Und genau darauf arbeitet das Office Régional du Tourisme Éislek im Rahmen des LEADER-Projekts „Qualitéitswanderregion Éislek“ hin. Nach intensiver Abstimmung mit den Partnern der Region sind die Planungsarbeiten soweit abgeschlossen und die infrastrukturellen Arbeiten auf den Wanderwegen haben begonnen. Ziel ist es, die Region noch mehr zu stärken und das Wandererlebnis für Einheimische und Gäste gleichermaßen zu steigern.

Angestrebt wird das Label „**Leading Hiking Region**“, welches erstmals von der Europäischen Wandervereinigung an eine herausragende Wanderregion vergeben wird. Dieses ist geknüpft an eine Vielzahl von Qualitätskriterien, die sich auf verschiedenste Bereiche beziehen. Zentrale Kriterien haben direkt mit den Wanderwegen zu tun, andere betreffen die Einbindung von Gastronomie- und Übernachtungsbetrieben, Services und Informationsmöglichkeiten für Wanderer sowie die Organisation im Hintergrund.

Getreu der Philosophie „Qualität statt Quantität“ wurden im Éislek die Verläufe der Wanderwege auf Grundlage der bestehenden Wanderwege verändert und attraktiver gestaltet, wodurch die Anzahl an Wanderwegen reduziert wurde. Zu den überarbeiteten Wanderwegen kommt zukünftig eine neue Kategorie, die „Éislek Pied“. Diese 18 Qualitätstouren versprechen beste Wanderqualität.

Neben der Überarbeitung der Wegeverläufe ist die neue einheitliche Kennzeichnung der Wanderwege Hauptbestandteil des Projekts. Aktuell werden die Wanderwege markiert und mit rund 2000 Wegweisern ausgestattet. Die Installation übernehmen, unter der Leitung des ORT Éislek, die Syndicats d'Initiative, die 24 Partner-Gemeinden des Projekts, die Naturparke Our und Obersauer sowie das Forum pour l'Emploi und CNDS.



Der erste Wegweiser steht in Diekirch beim „Deiwelselter“.





Zur weiteren Orientierung und Sichtbarkeit des Wanderangebotes dient dem Wanderer an jedem Startpunkt eine Info-Tafel, welche alle verfügbaren Wege eines konkreten Standortes aufzeigt. Insgesamt werden 82 dieser Info-Tafeln in der ganzen Region errichtet.

Um die Qualität des Wandererlebnisses auf rund 1887 km Wanderwegen garantieren zu können, ist die Entwicklung und Umsetzung des sogenannten Wegemanagements ein weiterer wichtiger Baustein dieses Projekts. Dabei geht es um regelmäßige Kontrollen und Instandhaltung der Wanderwege. Zukünftig wird es eine Feedbackfunktion in der Éislek App geben, durch welche der Wanderer Problemstellen auf den Wanderwegen bequem beim ORT Éislek melden kann.

Neue Print- und Onlinemedien, welche dem nationalen Design (Luxembourg for Tourism) angepasst sind, dienen der einheitlichen Kommunikation der Wanderregion. So werden zum Saisonstart 10 Topografische Wanderkarten in sämtlichen Tourist-Informationen sowie ein Booklet mit 33 ausgewählten Tourentipps und eine Broschüre mit Wanderinspirationen erhältlich sein. Online werden anhand eines Tourenportals alle Wanderwege übersichtlich auf der Website [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu) sowie in der Éislek App aufgezeigt werden. Dies wird dem Wanderer zukünftig die Auswahl und Planung des Wandererlebnisses erleichtern.

Dieses Projekt kann nur dank der intensiven Zusammenarbeit zwischen regionalen Partnern und öffentlichen Trägern umgesetzt werden.

#### Die Bedeutung des Wanderns

Das Wandern blickt im Éislek auf eine lange Historie und Tradition zurück. So sind Anfänge des Wandertourismus bereits in den frühen 1930er Jahren zu finden. Heute erfüllt Bewegung in freier Natur mehr denn je eine wichtige Erholungsfunktion. In einer zunehmend von der Natur entfremdeten Gesellschaft tragen Wanderungen im Wald zudem entscheidend zur Umweltbildung bei. Nicht zuletzt stellt der Wandertourismus im ländlichen Raum des Éisleks einen wichtigen Wirtschaftsfaktor dar.

#### Wander-Highlights

Echte Wander-Highlights im Éislek sind schon jetzt der mit dem Label „Leading Quality Trail – Best of Europe“ ausgezeichnete Escapardenne Lee und Eislek Trail und die als „Premium-Wanderwege“ zertifizierten Nat`Our Routen. Ein besonderes Erlebnis bieten die Umrundung des Obersauerstausees auf dem Circuit du Lac und die Wanderung um die Nordstad auf dem Sentier Adrien Ries.

Office Régional du Tourisme Éislek  
+352 / 26 95 05 66 | [info@visit-eislek.lu](mailto:info@visit-eislek.lu) | [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)  
📍 Visit Éislek | 📱 @visiteislek





## Wasch- und Reinigungsmittel

Die korrekte Anwendung - gut für Umwelt und Gesundheit

### Lessives et produits de nettoyage

Une application correcte - bon pour l'environnement et la santé

Waschen und Reinigen hat immer einen Einfluss auf die Umwelt, besonders auf die Gewässer. Daher ist die Wahl eines ökologischen Wasch- und Reinigungsmittels sowie dessen richtige Anwendung (Dosierung,...) nicht nur für die Umwelt wichtig, sondern auch für die Gesundheit des Verbrauchers. Setzen Sie dabei auf umweltfreundliche Produkte, erkennbar am Clever akafen - Logo.

Zu den Produktgruppen gehören: Waschmittel, Weichspüler, Reinigungsmittel wie z.B. Allzweckreiniger, Fensterreiniger, Fußbodenreiniger, Spülmittel, Kalklösung usw.

Laver et nettoyer ont toujours des impacts sur l'environnement, notamment sur les cours d'eau. Ainsi le choix de lessives et produits de nettoyage écologiques et leur bonne utilisation (dosage, ...) ne sont pas seulement importants pour l'environnement, mais également pour la santé des consommateurs. Optez pour des produits respectueux de l'environnement, reconnaissable par le logo Clever akafen.

Les catégories de produits incluent : Détergent, adoucissant, Produits de nettoyage tels que p. ex., nettoyant tout usage, nettoyant vitres, nettoyant sols, liquide vaisselle, solution de chaux, etc.

Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

## Vermeidung

- Das Angebot an Wasch- & Putzmitteln in den Supermärkten ist riesig. Für die meisten Anwendungen genügt jedoch eine Handvoll unterschiedlicher Produkte.
- Neben dem Einsatz von umweltschonenden Produkten sind auch die korrekte Handhabung der Produkte (z.B. Dosierung) sowie die richtigen Reinigungstechniken für nachhaltiges und ökologisches Reinigen unumgänglich.
- Die SDK Akademie bietet zum Thema ökologisches Reinigen verschiedene Schulungen an.

## Prévention

- La gamme de lessives et produits de nettoyage dans les supermarchés est énorme. Pour la plupart des applications cependant, une poignée de produits différents est suffisante.
- Outre l'utilisation de produits respectueux de l'environnement, la manipulation correcte des produits et les techniques de nettoyage adaptées sont indispensables pour garantir un nettoyage écologique.
- La SDK Académie propose diverses formations sur le thème du nettoyage écologique.

## Anwendungstipps Conseil d'application

- Beim Waschen Härtegrad des Wassers beachten
- Nicht zu heisses Wasser verwenden
- Keine Produkte vermischen, auch nicht im WC
- Hinweise auf der Verpackung beachten
- Staub entfernen bevor man nass putzt
- Schmutzschleusen nutzen (z.B. abgeschlossener Eingangsbereich mit Teppich)
- Lors du nettoyage, prenez en considération le degré de dureté de l'eau
- N'utilisez pas de l'eau trop chaude
- Ne mélangez pas les produits, même dans les toilettes
- Lire la notice sur l'emballage
- Enlevez les poussières avant de laver
- Installez des « barrières à la poussière » (par ex. une entrée fermée avec un tapis)



Richtig Dosieren  
Utilisez le bon dosage



Produkte nicht vermischen  
Ne mélangez pas les produits !



Nur Originalgebilde verwenden !  
N'utilisez que des récipients originaux !

## Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

- Entsorgen Sie alte Reinigungsmittel über die Sammelstellen der SuperDrecksKëscht® !
- Diese sollten im Originalbehälter sein.
- Auch Verpackungen mit problematischen Resten (erkennbar am Gefahrensymbol) gehören zur SuperDrecksKëscht®
- Leere Behälter ohne Gefahrensymbol gehören in den blauen Sack (Valorlux) oder zum Recyclingcenter.

- Eliminez les anciens produits de nettoyage dans les points de collecte de la SuperDrecksKëscht® !
- Ceux-ci, doivent être dans le récipient d'origine.
- Les emballages de résidus problématiques (indiqués par le symbole de danger) sont à remettre à la SuperDrecksKëscht®.
- Les récipients vides sans symbole de danger appartiennent au sac bleu (Valorlux) ou un centre de recyclage.



## Batterien & Akkus

Clever nutzen - umweltgerecht behandeln

## Piles & accumulateurs

Utilisation intelligente - traitement écologique

Wer intelligent Akkus und weitere aufladbare Systeme nutzt und Wegwerfbatterien vermeidet, kann nicht nur Geld sparen, sondern schont zudem die Umwelt und natürliche Ressourcen. Heutzutage werden fast ausschliesslich Lithium-Akkus verwendet, welche viel Energie aufnehmen können (Hochenergie-Akkus).

Bei Akkus ist es besonders wichtig, auf den richtigen Gebrauch zu achten, damit die Akkus nicht beschädigt werden. Denken Sie auch daran, Strom aus erneuerbaren Energien einzusetzen. Die Wahl der richtigen Akkus und Ladegeräte hängt von vielen Faktoren ab, wie z.B. Häufigkeit der Ladezyklen, Anwendungsgebiet des Akkus etc.

L'utilisation intelligente des accumulateurs et autres systèmes rechargeables permet de réduire le nombre de piles jetables, d'économiser de l'argent et de protéger l'environnement et les ressources naturelles. De nos jours, de plus en plus d'accumulateurs au lithium pouvant stocker beaucoup d'énergie (accumulateurs à haute énergie) sont utilisés.

Pour les piles rechargeables, il est particulièrement important de veiller à ce qu'elles soient utilisées correctement, afin qu'elles ne soient pas endommagées. Pensez également à utiliser de l'électricité issue des énergies renouvelables. Le choix des piles et des chargeurs appropriés dépend de nombreux facteurs, tels que fréquence des cycles de charge, application de la batterie, etc.



Weitere Tipps auf [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)  
D'autres conseils sur [www.clever-akafen.lu](http://www.clever-akafen.lu)

## Vermeidung

- Durch die Nutzung von Akkus können Sie jede Menge an Einmalbatterien und Geld sparen. Auch das Aufladen über Solarzellen kann eine Alternative sein.

## Prévention

- En utilisant des piles rechargeables, vous réduisez l'utilisation de piles jetables et économisez de l'argent. La charge via des cellules solaires peut également être une alternative.

Hochenergieakkus wie Lithiumbatterien können auch im entladenen Zustand grössere Mengen Energie enthalten (Kurzschluss- und Brandgefahr). Gehen Sie deshalb vorsichtig mit ihnen um. Bringen Sie diese zu einer kompetente Annahmestelle, also zum Recyclingcenter oder zur mobilen Sammlung der SuperDrecksKëscht®.

Les accumulateurs à haute énergie, tels que les batteries au lithium, peuvent contenir de grandes quantités d'énergie, même lorsqu'ils sont déchargés (risque de court-circuit ou d'incendie). Manipulez-les avec soin. Apportez-les à un point de collecte compétent, à savoir le centre de recyclage ou la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht®.

## Welche Arten von Batterien gibt es ?

### Quels sont les types de piles ?



Alkaline-Batterien  
Piles alcalines



Carbon-Zink-Batterien  
Piles zinc-charbon



Akkus von Mobiltelefonen  
Accumulateurs de téléphones portables



Akkus von Elektrofahrrädern  
Batteries de vélos électriques



Knopfzellen  
Piles boutons

## Anwendungsbeispiele Exemples d'applications



Fotoapparat  
Appareil photo



Taschenlampe  
Lampe de poche



Fernbedienung  
Télécommande



Spielzeug  
Jouet

## Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Trockenbatterien und Akkus können bei der mobilen Sammlung, den Ressourcencentern und teilweise auch im Handel abgegeben werden. Die Sammlung von Altbatterien liegt in der Verantwortung des Produzentensystems Ecobatterien. Die SuperDrecksKëscht®, Beauftragter von Ecobatterien, sorgt dafür, dass die vielen in Trockenbatterien enthaltenen Wertprodukte, vor allem kritische Rohmaterialien und Metalle, so weit wie möglich wieder verwertet werden und Schadstoffe so behandelt und entsorgt werden, dass keine Gefahr für Umwelt und Gesundheit entsteht.

Les piles portables et accumulateurs rechargeables peuvent être remis à la collecte mobile, aux centres de ressources et, en partie aussi être livrés dans le commerce. La collecte des piles usagées s'inscrit dans le schéma de la responsabilité élargie des producteurs Ecobatterien. Ecobatterien et la SuperDrecksKëscht® veillent à ce que les nombreuses ressources contenues dans les piles portables, en particulier les matières premières critiques et les métaux, soient recyclées autant que possible et que les polluants soient traités et éliminés de manière à ne représenter aucun danger pour l'environnement et la santé.





de Leederwon gëtt mat Hee beloden - Bromonds Äischer

Société anonyme des carrières de quartzite de Bockholtz. — Die Bilanz vom 31. Dezember 1926 verzeichnet einen Gewinn von 72 353,34 Fr.

den Oslings, welche glücken mit dem Quarzitsteinbruch des Oslings.

Aus den Quarziten werden nämlich die sogenannten Silikosteine gebrannt, die wegen ihrer grösseren Standhaftig-

wichtigen Gebieten nach und nach verdrängen.

Abbildung I zeigt einen Quarzit von\* Herschbach (Westerwald) in einem

gezeichnetes Material für die Herstellung erstklassiger Silikosteine. Dieselben widerstehen einer Temperatur von 1800° und werden beispielsweise

wendet.

Die Abbildungen II und III geben die Struktur von inländ. Quarzit wieder. Es handelt sich um typischen kristallinen Quarzit (Felsquarzit), in dem Basaltzement vollständig fehlt. Andere mineralische Bestandteile wie Eisen, Glimmer etc. sind nur in geringen Quantitäten vorhanden, die unter der Grenze der schädlichen Beeinflussung liegen.

Derselbe ist für die Herstellung erstklassiger Silikosteine nach dem in Deutschland üblichen Verfahren nicht verwendbar. Er kann als Zuschlag zu erstklassigem Zementquarzit nur in sehr geringer Menge Verwendung finden, wenn es sich um die Herstellung hochwertiger Steine handelt. Für das in den andern Ländern übliche Verfahren ist er hingegen geeignet.

ad 1. erstklassiger Findlingsquarzit aus dem Westerwald.

ad 2. Quarzitprobe von Berlé (Wiltz).

ad 3. „ „ von Munshausen (Clorf).

Dann gehen wir vorbei an Ginsterhängen und alten „Küschten“, aus der Ferne lugt zwischen den Lohhecken durch gelbweiss der Steinbruch. Unterwegs rollen die kleinen Kippwagen an uns vorbei, geführt von kräftigen, sonnenverbrannten Oslinger Jungens, die etwas scheu und neugierig die Fremdlinge in ihrem Reich angucken.

Der freundliche Steinbruchaufseher empfängt uns und fragt nach dem Begehren. Willfährig werden uns bis ins



Die Quarzitlager bei Munshausen werden freigelegt.

Photo Kammerer-Wiltz

Diese technische Einzelheiten entnehmen wir einer Arbeit von Herrn J. Heints, Lehrer in Luxemburg

Bockholtz Steinbruch 1927



Wilwerwiltz. — Blés panifiables. — Le recensement des blés panifiables en stock au 1er mars dans la commune de Wilwerwiltz a donné le résultat suivant: Froment: 15.300 kg. Seigle: 13.400 kg. Méteil: 400 kg.

Enscherange. — Chasse. — M. Nicolas Biver, garde-chasse, a eu la chance de tirer deux bécasses dans le courant de la semaine passée. Il paraît que nous sommes en pleine saison et que l'affût est très favorable malgré le temps très froid.

Enscherange Kleier Nekel 14.03.1939

### Examen

Ettelbruck. — Neuf élèves du pensionnat Ste-Anne se sont présentées à l'examen de l'Alliance Française à Nancy. Ont obtenu le brevet supérieur: Mlles Marie Ludwig et Marie Mersch d'Ettelbruck; Berthe Pétry de Hosange; Marie Schutz de Tuntange et Marie Weiler d'Enscherange. Ont obtenu le brevet élémentaire: Mlles Marie Bechet d'Ell (avec la note «bien»), Julia Leclerc de Hayange, Irma Scholer d'Ettelbruck et Virginie Mostert de Reckange-lez-Mersch.

Enscherange Weiler Marie 1925



Bei de Pompjeeën  
gefält mir den  
Teamgeescht an  
de Fait dass Hand  
an Hand geschafft  
gëtt fir deene Leit  
ze hëllefen déi an  
Nout sinn.

### André.

32 Joer, bestuet.

Beruff: Ekonomiesprofesser.

Fräiwëllege Pompjee am CIS Péteng.

## Däi Wee bei d'Rettungsdéngschter

### 01. Éischt-Hëllef Cours

Aschreiwungen an Informatiounen ënnen:



[cours.cgdis.lu](http://cours.cgdis.lu)

Den Éischt-Hëllef Cours dauert 16 Stonnen a besteet zu 2/3 aus prakteschen Übungen an 1/3 theoretischem Wëssen.

Den Diplom ass 5 Joer gültig. Wann s' du an deene leschte 5 Joer een Éischt-Hëllef Cours gemaach hues kanns du direkt an de Sportstest goen.

### 02. Sportstest



Fir fräiwëllege Member am CGDIS ze ginn muss een un engem Sportstest deelhuewen. Dësen Test ass eng Evaluéierung vun der kierperlecher Fitness, du kanns also net duerchfalen.

### 03. Examen médical



Nom Sportstest muss een an déi éischt medezinesch Ennerssichung. D'Ennerssichung duerch den Dokter ass gratis an du gëss a Funktioun vun dengem zukünftegen Missiounen getest.

### 04. Cours d'initiation commun



E Cours vu 4 Deeg, deen eng allgemeng Aféierung an de Rettungsdéngscht ubitt mat ënnen anerem Brandbekämpfung a Reanimatioun.



#### FIS 1

E Cours vu 7 Deeg, dee mat engem Examen ofgeschloss gëtt. No dësem Cours ass ee prett fir als Stagiaire mat op den Asaz ze fueren. Méi Informatiounen op:

[inscription.cgdis.lu](http://inscription.cgdis.lu)



#### SAP 1

E Cours vu 5 Deeg, dee mat engem Examen ofgeschloss gëtt. No dësem Cours ass ee prett fir als Stagiaire mat op den Asaz ze fueren. Méi Informatiounen op:

[inscription.cgdis.lu](http://inscription.cgdis.lu)



Weider Informatiounen kriss du ënnen:

[volontariat@cgdis.lu](mailto:volontariat@cgdis.lu)

Tel 49771-2332

[www.112.lu](http://www.112.lu)

Oder bei dengem lokalen  
Centre d'Incendie et de Secours



CORPS GRAND-DUCAL  
INCENDIE & SECOURS



## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

